

# JOURNAL OF TURKISH STUDIES

## TÜRKLÜK BİLGİSİ ARAŞTIRMALARI

Special Edition Vol. 1

December 2021

Edited by - Yayınlayanlar  
Cemal KAFADAR • Gönül A. TEKİN

# AYAGKA TEGİMLİĞ BAHŞI: FESTSCHRIFT IN HONOR OF MARCEL ERDAL

Guest Editors

Irina NEVSKAYA - Hatice ŞİRİN - Ferruh AĞCA

Editorial Board - Tahrir Heyeti

Cemal KAFADAR • Selim S. KURU • Günay KUT • Gönül A. TEKİN

Consulting Editors - Yardımcı Yazı Kurulu

N. AÇIKGÖZ muğla M. CANPOLAT ankara R. DANKOFF chicago P. FODOR budapest E.  
HARMANCI kocaeli C. KAFADAR cambridge, mass M. KALPAKLI ankara C. KURNAZ ankara  
A. T. KUT istanbul G. KUT istanbul G. NECİPOĞLU cambridge, mass M. ÖLMEZ istanbul  
Z. ÖNLER çanakkale K. RÖHRBORN göttingen W. THACKSTON, Jr. cambridge, mass Z. TOSKA  
istanbul E. TRYJARSKI warsaw R. Wittmann İstanbul P. ZIEME berlin

**JOURNAL OF TURKISH STUDIES**

**TÜRKLÜK BİLGİSİ ARAŞTIRMALARI**

Special Edition Vol. 1

December 2021

Edited by

Cemal KAFADAR • Gönül A. TEKİN

**AYAGKA TEGİMLİĞ BAHŞI:  
FESTSCHRIFT IN HONOR OF  
MARCEL ERDAL**

Guest Editors

Irina NEVSKAYA - Hatice ŞİRİN - Ferruh AĞCA

Published at the Department of Near Eastern Languages and Civilizations

Harvard University

2021

# TÜRKLÜK BİLGİSİ ARAŞTIRMALARI

JOURNAL OF TURKISH STUDIES

Özel Sayı 1

Aralık 2021

Yayınlayanlar

Cemal KAFADAR • Gönül A. TEKİN

## AYAGKA TEGİMLİĞ BAHŞI:

MARCEL ERDAL

ARMAĞANI

Yayına Hazırlayanlar

Irina NEVSKAYA - Hatice ŞİRİN - Ferruh AĞCA

Harvard Üniversitesi

Yakındoğu Dilleri ve Medeniyetleri Bölümünde yayınlanmıştır

2021

Copyright © 2021 by the editors  
All rights reserved

•

Bütün telif hakları yayınlayanlara aittir

Managing Editor of  
JOURNAL OF TURKISH STUDIES  
Günay KUT

Designed and arranged by  
İbrahim Tekin

Baskı:  
ŞEN YILDIZ YAY. MATBAACILIK LTD. ŞTİ.

Library of Congress Catalog Card Number 70-131003  
ISSN: 0743-0019

Cover design and background • Kapak düzeni  
By Sinan AKTAŞ  
Tughra, Mehemed II (1481)  
Aşık Paşa : Garib-nâme (Sül. Ktp. Lâleli 1752 vr. 238<sup>a</sup>)

[Cover background]

ÂŞIK PÂŞÂ (d. 1333): Ğarîb-Nâme (Sül. Ktp. Lâleli 1752 vr. 238<sup>a</sup>)

[ve mâ erselnâ min resûl<sup>in</sup> illâ bilisâni kavmihi liyübeyyine lehüm]

(K 14:4 "Onlara apaçık anlatabilsin diye  
her peygamberi kendi halkının diliyle gönderdik!")

KAMU DİLDE VARİDİ ZABT U USÛL  
BUNLARA DÜŞMİŞİDİ CÜMLE 'UKÛL  
TÛRK DİLİNE KİMSENE BAKMAZIDI  
TÛRKLERE HERGİZ GÖÑÛL AKMAZIDI  
TÛRK DAKI BİLMEZİDİ OL DİLLERİ  
İNCE YOLI OL ULU MENZİLLERİ  
BU ĞARÎB-NÂME ANIN GELDİ DİLE  
KİM BU DİL EHLİ DAKI MA'NÎ BİLE  
TÛRK DİLİNDE YA'NÎ MA'NÎ BULALAR  
TÛRK Ü TÂÇİK CÜMLE YOLDAŞ OLALAR  
YOL İÇİNDE BİR BİRİNİ YİRMEYE  
DİLE BAKUP MA'NÎYİ HOR GÖRMEYE  
TÂ Kİ MAHRÛM OLMAYA TÛRKLER DAKI  
TÛRK DİLİNDE AÑLAYALAR OL HAK[K]I

*Bütün dillerde ifâde şekilleri vardı  
Herkes bunlara raĝbet ederdi  
Türk diline kimsecikler bakmazdı  
Türkleri kimseler sevmezdi  
Türk ise zâten bilmezdi bu dilleri  
İşte Ğarîb-Nâme bunun için yazıldı  
Yalnız Türkçe bilenler de gerçeĝi anlasınlar diye  
Yani Türk dilinde gerçeĝi bulsunlar  
Türklerle İrânlılar hep yoldaş olsunlar diye  
İfâde hususunda birbirlerini kötölemesinler  
Dile bakıp manâyı hor görmesinler diye  
Bu suretle Türkler de mahrum olmasınlar  
Hakk'ı dillerinde anlasınlar diye*

**İÇİNDİKELER**  
**TABLE OF CONTENTS**

|  |     |
|--|-----|
| Ön söz.....  | I   |
| Tabula Gratulatoria.....   | II  |
| Prof. Dr. Marcel ERDAL Hayatı, Hatice ŞİRİN-Irina NEVSKAYA-Ferruh AĞCA.....  | III |
| Prof. Dr. Marcel ERDAL Biography, Hatice ŞİRİN-Irina NEVSKAYA-Ferruh AĞCA.....   | VII |
| Yayınları / Publications .....   | X1  |
| Kısāsü'l-Enbiyā'da İşlevsel Bakımdan ança Sözcüğü, Esin AĞCA.....  | 1   |
| Eski Türkçede Asimetrik Olumsuzluk, Ferruh AĞCA.....   | 11  |
| Değil Sözcüğünün Kökeni Üzerine, Rysbek ALİMOV .....   | 25  |
| Tonyukuk ve Bay-Bulun I (E 42) Yazıtlarında Geçen Arkuy~Arguy Sözcüğü Üzerine,<br>Erhan AYDIN & Mihriban AYDIN.....  | 37  |
| On Ablative Forms in Altaic Languages: An Archaic Compound Morpheme<br>in Mongolian +dača, Kenan AZILI .....   | 45  |
| EY GİDİ KARADENİZ: Laz Temel'in 'Sihirli Değnek'inin İsmine<br>ve Lazcadan Yerel Türkçeye Geçmiş Diğer Birkaç Terimlere Etimolojik<br>Bir Bakış, Uwe BLÄSING ..... | 53  |
| What happened to -sA- and -sI-?, Hendrik BOESCHOTEN .....  | 67  |
| Some Notes on The Karachay-Balkar Word Čök 'kinship celebration', Éva CSÁKI .....  | 75  |
| Some Remarks on the Earliest Turko-Byzantine Contacts, Mihály DOBROVITS .....  | 81  |
| Batı Moğolistan'daki Ulaan Tsokhiotyn Övöljöö Yazıtı ile Uvs ve Khovd İlleri<br>Sınırlarındaki Bazı Kaya Resimleri ve Tamgalar Üzerine, Şaban DOĞAN .....          | 97  |
| On the quality of the lax vowels in Kazakh and Volga Tatar, Arman ELEUSIN .....  | 113 |
| Millet vs Kavm: On Turkish and the Affirmation of Modern Macedonian Identity<br>in the Nineteenth Century, Victor A. FRIEDMAN .....                                | 119 |
| Uygurlarda ve Moğollarda Evlatlık Uygulamaları, Bülent GÜL.....  | 129 |
| The Form =GAN in the Krimchak Translation of the "Song of Songs"<br>of Solomon, Ialqyn (Iala) İANBAY.....  | 141 |
| Issues of Comparative Uralic and Altaic Studies (7): On Privative Verbs in<br>Mongolic and Beyond, Juha JANHUNEN.....  | 153 |
| Crimean Karaim and Krymchak Obadiah, Henryk JANKOWSKI .....  | 163 |
| Eski Anadolu Türkçesinde Yalancı Tanımlık (Artikel):<br>'Ol' İşaret Sıfatı, Şermin KALAFAT.....  | 185 |

|   |     |
|---|-----|
| “Hade mana mou!”: Interjektionen in der türkischen Grammatikographie und ihr heutiger Gebrauch in Südosteuropa und Zypern,<br>Matthias KAPPLER & Maria PETROU.....                | 209 |
| Eski Türk Şiiri’ndeki Hapishane İmgesi Üzerine Birkaç Not, Arzu KAYGUSUZ.....   | 251 |
| El-İdrâk Haşiyesi’nin Yazarı Dîvânu Lugâtî’t-Türk’ten<br>Ne Kadar Yararlanmışır?, Zeki KAYMAZ .....   | 259 |
| Eski Türkçe -(X)p(An)(In) Zarf-Fiil Ekinin Yapısı, Buket Nur KIRMIZIGÜL .....   | 273 |
| Die Uiguristik im 18. und frühen 19. Jahrhundert, Michael KNÜPPEL.....  | 283 |
| Greeting a Guest in Bashkardi, Agnes KORN.....  | 301 |
| Crying Shame, or Old Whine in Old Bottles: Ps. 56: 8, Alexis MANASTER RAMER.....  | 325 |
| The -Gili form in Modern Uyghur and its correspondences in<br>some Turkic languages, Aminem MEMTIMIN & Irina NEVSKAYA .....   | 331 |
| Kutadgu Bilig’de Bahar Tasvirinin Türk Edebiyatındaki Yeri:<br>Bahar Tasviri Bir Bahariye Midir?, Mehmet Vefa NALBANT .....   | 341 |
| Turkic Fingerplays, Irina NEVSKAYA Saule TAZHIBAYEVA Larisa TYBYKOVA .....  | 351 |
| Notes on Chinese loanwords in Old Uyghur – thirteen etymologies,<br>Hans NUGTEREN & Jens WILKENS.....   | 369 |
| Demonstrative pronouns ol and bo in Tuvan: grammaticalization<br>and lexicalization, Baylak OORZHAK .....   | 387 |
| Ötüken Uygur Kaganlığı’nın Kuruluşunda Karlukların Tarihsel<br>Katkısı -Bömbögör Yazıtının Yeni Araştırmalarına Göre-, Takashi ŌSAWA .....  | 401 |
| Sler qaži altaydaŋ? ‘Aus welchem Altai sind Sie?’Die Heimatvorstellung der Altaier,<br>Ayyana OZONOVA Elena TJUNTESHEVA .....   | 437 |
| Kıpçakça ışan- Fiili Hakkında, Mustafa ÖNER.....  | 447 |
| Eski Türkçe Yég bilmiş yek bilmedük kişiden yég, Ülkü POLAT.....  | 457 |
| Die Türksprachen und Verbalpräfixe oder Präverben, Klaus RÖHRBORN .....   | 467 |
| Prof. Dr. Marcel Erdal’ın 75. Doğum Yıldönümü Armağanı:<br>İlhanlı Sikkeleri, Osman Fikri SERTKAYA .....  | 477 |
| The “Foal of an Ass” from Jerusalem to Turkestan, Nicholas SIMS-WILLIAMS.....   | 487 |
| Dîvânu Lugâtî t-Türk'te Beden Dili, Serkan ŞEN.....   | 491 |
| Dil Devrimi’nin Öz’lü Sözcükleri, Hatice ŞİRİN .....  | 499 |
| Bilge Kagan Yazıtının Kuzey Cephesinin 9. ve 10. Satırları<br>Üzerine Bazı Düşünceler, Erdem UÇAR .....   | 515 |
| The Directionality of The Earliest Turco-Mongolian Language Contacts<br>Revisited --The data from Mongolic Brāhmī Bugut and Khüis<br>Tolgoi Inscriptions--, Alexander VOVIN ..... | 527 |

|   |     |
|---|-----|
| Maniheist Uygur Metinlerinde Moğolcadan Alıntı Bir Fiil: asıra-, Hüseyin YILDIZ.....  | 535 |
| Definition and Exemplification of Lexical Units in Andreas Tietze's<br>Historical and Etymological Turkish Dictionary, Emine YILMAZ ..... | 545 |
| Tatarisch-russische Wörterbücher im 19. Jahrhundert, Alfiya Š. YUSUPOVA .....   | 555 |
| Zum altuigurischen Wahrsagebuch (TT I), Peter ZIEME .....   | 567 |



# “Hade mana mou!”: Interjektionen in der türkischen Grammatikographie und ihr heutiger Gebrauch in Südosteuropa und Zypern

Matthias KAPPLER\* & Maria PETROU\*\*

## Prämisse

Der vorliegende Beitrag stellt sich zum Ziel, die Varianten von türkisch {haydi} (die geschwungene Klammer soll hier eine idealtypische Form darstellen, die gewissermaßen alle Varianten in den untersuchten Varietäten und Sprachstufen umfasst) und griechisch {manamu}, die im Folgenden den Interjektionen zugeordnet werden sollen, in verschiedenen Sprachen und Dialekten des östlichen Mittelmeerraums und Südosteuropas vergleichend zu untersuchen und ihre Beschreibung in der europäischen, osmanischen und türkischen Grammatikographie zu dokumentieren. Unsere Analyse gründet sich auf einem konzeptuellen Ansatz, der davon ausgeht, dass diese Interjektionen mit reicher semantisch-pragmatischer Struktur ausgestattete Einheiten darstellen, und der somit aus semantischer Sicht und in Korrelation mit prosodischen und phonologischen Kriterien, sowie unter Berücksichtigung des Gebrauchs und kontextuellen Bezugs zumindest eine Annäherung an die Beschreibung dieser Einheiten ermöglichen kann.

## 1. Interjektionen: Definitionen und grammatikalische Beschreibung

### 1.1. Zur Bestimmung von Interjektionen

Sprachliche Ausrufe, oder Interjektionen, entziehen sich oft einer grammatikalischen Beschreibung, da sie in der Regel weder flektiert werden können, noch eine syntaktische Funktion besitzen, d.h. sie können zwar als selbständige Einheit einen ganzen Satz bilden, nicht aber dessen Konstituente. Außerdem gehören Interjektionen sowohl der Mündlichkeit (die allerdings mit dem Gebrauch des Internet, aber auch schon vorher in bestimmten Textsorten wie Comics oder Werbung, zunehmend verschriftet wird), als auch, unabhängig vom mündlichen bzw. schriftlichen Medium, der “Nähesprachlichkeit” an (als Beispiel der Verschriftung sei hier die virtuelle Nähe im Chat erwähnt, siehe Balnat & Kaltz).<sup>1</sup> Dies erklärt auf der einen Seite ihre zumeist unregelmäßige Orthographie und auf der anderen Seite ihre stilistische Vielfalt. Trotzdem werden sie in fast allen Grammatiken, oft unter dem alles ungenügend definierten Dach der “Partikeln”, zumindest erwähnt, haben sich aber andererseits seit der lateinischen Schulgrammatik durchaus auch als “Wortart” etabliert (siehe unten 1.2.). Dass im 19. und frühen 20. Jahrhundert die Interjektionen im Rahmen der Naturlauttheorie (auch *pooh-pooh theory* genannt) bisweilen als Urlaute des Sprachursprungs angesehen wurden, oder Sprachhistoriker wie Theodor Benfey sie als “Negation der Sprache” bezeichneten (siehe hierzu Jespersen),<sup>2</sup> hat ihre wissenschaftliche Erörterung nicht gerade gefördert. Die Folge dieser marginalen Sonderstellung, im Vergleich zu formal und funktionell “klarerer” Wortarten, wie Nomen, Verb oder Adverb (von dem, wie wir im folgenden Abschnitt sehen werden, die Interjektion von der antiken griechischen Tradition als eine Unterart angesehen wurde), ist, dass eine moderne wissenschaftliche

---

\* Università Ca' Foscari di Venezia / Italy, e-mail: mkappler@unive.it

\*\* Justus-Liebig-Universität Gießen / Germany, e-mail: maria.petrou@sowi.uni-giessen.de

<sup>1</sup> Vincent Balnat, Barbara Kaltz, “Altes und Neues zur Interjektion”, Aino Kärnä, Stephanos Matthaios (Hg.), *Das Adverb in der Grammatikographie*, Bd. 2, (Münster: Nodus Publikationen, 2008): 148.

<sup>2</sup> Otto Jespersen, *Language - Its Nature, Development and Origin*, (London: George Allen & Unwin, 1922): 414–415.

Definition und vor allem die linguistische Beschreibung von Interjektionen erst sehr spät erfolgte, eigentlich erst seit der “pragmatischen Wende” der Siebziger Jahre, und selbst dann nur zögerlich.<sup>3</sup> Im Online Informationssystem zur deutschen Grammatik (“GRAMMIS”) des Leibniz-Instituts für Deutsche Sprache (IDS)<sup>i</sup> werden die Interjektionen zu den interaktiven Diskurseinheiten gezählt, also wie z.B. auch Gliederungs- oder Modalpartikel, dabei werden sie aber oft mit diesen verwechselt, da ihre “gesprächssteuernde Wirkung” hervorgehoben wird (siehe die entsprechende Kritik an der *Grammatik der deutschen Sprache* des IDS bei Nübling).<sup>4</sup> Gleichzeitig wird betont, dass sie den Gesprächspartner “über Emotionen des Sprechers [informieren]”.<sup>ii</sup> In der Tat ist der Ausdruck von Emotionalität wahrscheinlich der Aspekt, der einer Charakterisierung von Interjektionen aus semantischer Sicht am gerechtesten wird. Außer der schon erwähnten Mündlichkeit und/oder Nähesprachlichkeit ist in diesem funktionellen Zusammenhang auch die Multifunktionalität von Interjektionen hervorzuheben, wobei Tonalität eine beträchtliche Bedeutungsverschiebung bei ein und derselben Interjektion hervorrufen kann (GRAMMIS<sup>iii</sup>),<sup>5</sup> worauf wir im konkreten Fall weiter unten noch mehrmals zurückkommen werden. Je nach Ansatz kann man in der modernen linguistischen Literatur die Interjektionen entweder als semantisch reiche und funktionell wie formal beschreibbare Wortart antreffen, oder aber als “Nicht-Wörter”, die nicht zur Sprache als solche gerechnet werden können, oder, wie Sapir schreibt, als dekoratives Beiwerk zu dieser zu betrachten sind; Goffman bezeichnete sie als “responsive cry” (siehe hierzu Wharton).<sup>6</sup> Im ersteren Ansatz fallen sie auch in neueren Untersuchungen, zusammen mit Modal- und Diskursmarkern, sehr oft einfach unter die *particles*; seit Gisle Andersens *Pragmatic Markers and Sociolinguistic Variation* werden bestimmte Interjektionen (nämlich griechisch *re/vre*) außerdem auch im südosteuropäischen Bereich bisweilen als *pragmatic markers*<sup>7</sup> oder aber als *context markers*<sup>8</sup> bezeichnet.

Maßgeblichen Einfluss in der Interjektionsforschung hat aus semantisch-pragmatischem Blickwinkel Ameka ausgeübt, dessen Ansatz man “konzeptuell” nennen könnte.<sup>9</sup> Dabei unterscheidet er zwei Hauptgruppen, nämlich die sogenannten “primären” und die “sekundären” Interjektionen. Zu den ersten gehören nach Ameka Elemente, die sonst keiner anderen Wortart zugeordnet werden können und selbständig eine Äußerung (*utterance*) darstellen können; Ameka gibt Beispiele wie *Ouch!*, *Wow!* oder *Oops!*.<sup>10</sup> Unter sekundären Interjektionen versteht er Wörter, die aufgrund ihrer eigenständigen Semantik zu anderen Wortarten gehören, aber durch ihre Funktion als “mental acts” einwörtige Sätze bilden können, z.B. *damn!*, *hell!*, *Shame!*<sup>11</sup> Zur weiteren Klassifizierung schlägt Ameka eine Unterteilung in expressive Interjektionen vor, die entweder emotiv (*Wow!*) oder kognitiv (*Aha!*) den mentalen Zustand des Sprechers ausdrücken, des Weiteren eine Klasse der konativen

<sup>3</sup> Damaris Nübling, “Von oh mein Jesus! zu oje! Der Interjektionalisierungspfad von der sekundären zur primären Interjektion”, *Deutsche Sprache*, 29, (2001): 20; Damaris Nübling, “Die prototypische Interjektion: Ein Definitionsvorschlag”, *Zeitschrift für Semiotik*, 26/1-2, (2004); Felix Ameka, “Interjections: The universal yet neglected part of speech”, *Journal of Pragmatics*, 18, (1992): 101-102.

<sup>4</sup> Nübling, op. cit., (2004): 18

<sup>5</sup> Nübling, op. cit., (2004): 17

<sup>6</sup> Tim Wharton, “Interjections, language and the ‘showing’/‘saying’ continuum”, *Pragmatics & Cognition*, 11/1, (2003): 175-176.

<sup>7</sup> Rania Karachaliou, Argyris Archakis, “Το ρε ως δείκτης του απροσδόκητου: ανάλυση δεδομένων από συνομιλιακές αφηγήσεις”, Anthi Revithiadou, Despoina Papadopoulou (Hg.), *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα, Πρακτικά της 32 Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.* (Thessaloniki: INS, 2012).

<sup>8</sup> George Tsoulas, Artemis Alexiadou, “On the Grammar of the Greek Particle Re”, *Sprache und Datenverarbeitung: International Journal for Language Data Processing*, 30/1, (2006).

<sup>9</sup> Ameka, op. cit.

<sup>10</sup> Ameka, op. cit., 105.

<sup>11</sup> Ameka, op. cit., 111.

Interjektionen, die an einen Hörer gerichtet sind (*sh!*), und schließlich phatische Interjektionen, die eine interaktive kommunikative Funktion ausüben (*mhm*, oder auch Grußformeln).<sup>12</sup> Nübling, die von primären “prototypischen” Interjektionen spricht, dehnt diese Kategorisierung in mehrere Untergruppen aus.<sup>13</sup> Dabei nennt sie als Einheiten “geringerer Interjektivität” (dazu siehe unten) “sekundäre” Interjektionen, d.h. Wörter mit ursprünglich eigener Semantik, die also semantisch motivierbar, aber in diesem Zusammenhang nicht motiviert sind (*Mensch!*, *Herrgott!*), Appellinterjektionen (*pscht!*, *he!*, also Amekas konative Interjektionen), Adverbinterjektionen (*schwupp!*, *peng!*), Infektive (*schwitzt!*, *würg!*), Nominalstämme (*Trübsal!* *Frust!*), Onomatopoetika (*miau!*, *piepl!*, mit Überschneidungen zu anderen Kategorien, z.B. bei der Adverbinterjektion *peng!*), Gruß-, Heils-, Glücksformeln (*prost!*, *toitoito!*), Lock- und Scheuchrufe (*hott!*, *putputput!*), baby talk (*Wauwau*, *brumbrum*), sowie Gliederungs- und Gesprächspartikeln (*äh*, *gell?*, obwohl sie eigentlich Diskurspartikeln nicht zu den Interjektionen zählen will). Syntaktisch gehen diese Einheiten z.T. über die oben postulierte Konstituentenunabhängigkeit hinaus, wie z.B. im baby talk (“Schau, da kommt ein Wauwau”); dass in anderen Sprachen als im Deutschen auch die Unflektierbarkeit als festes Merkmal der Interjektion zuweilen durchbrochen werden kann, soll unten ausgeführt werden. Dass diese funktionellen Kriterien nicht ausreichen, um die Interjektionen präzise zu klassifizieren, haben Liedtke & Rosenbaum angemerkt, für die im Gebrauch der Interjektionen der Kontextbezug eine primäre Rolle spielt.<sup>14</sup> Das führt uns zu einem anderen pragmatischen Parameter der “Interjektivität”, die Nübling anführt, nämlich der Nonreferentialität (Interjektionen betreffen nur den Sprecher und/oder den Gesprächspartner, nicht aber Dritte). Dass dieser Parameter in einer der hier zu untersuchenden Interjektionen (nämlich {manamu}) nicht zutrifft, ist unten im Abschnitt 3.4. beschrieben. Als weitere Parameter der Interjektionen auf der Skala der Interjektivität nennt Nübling: Emotionalität und Expressivität, semantische Intransparenz, sowie Illokutionalität (Interjektionen erfüllen volle Sprechakte), dazu kommen prosodische, phonologische und lexikalisch-semantische Faktoren.<sup>15</sup> Von unseren in diesem Beitrag zu besprechenden Interjektionen würde {haydi} nach diesem Schema wohl den Appellinterjektionen und {manamu} wahrscheinlich den sekundären Interjektionen angehören. Nüblings Hinweis, dass es auch dialektal unterschiedliche Interjektionen gibt, ist in unserem Zusammenhang ebenfalls von Bedeutung.<sup>16</sup> Zusätzlich wollen wir in diesem Beitrag die Dimension des Sprachkontakts berücksichtigen, der bisher bei Interjektionen unseres Wissens weniger beachtet wurde. Dennoch umfasst die Untersuchung der Interjektionen seit dem Beginn des 21. Jahrhunderts im Rahmen der postkolonialen Linguistik zahlreiche Sprachen und ist auch in die Übersetzungswissenschaft eingegangen.<sup>17</sup>

In der turkologischen Linguistik wurde der Interjektion bis zum Ende des 20. Jahrhunderts sehr wenig Raum gegeben,<sup>18</sup> und daran hat sich auch seither nicht sehr viel geändert. Besonderen Raum nimmt in der Diskussion türkischer Wissenschaftler die Frage ein, ob die Interjektion (*ünlem*) als eigene Wortart zu betrachten ist, oder nicht. In seinem vielzitierten Aufsatz bezieht Akalın, dessen

---

<sup>12</sup> Ameka, op. cit., 113–114.

<sup>13</sup> Nübling, op. cit., (2004): 15–16.

<sup>14</sup> Frank Liedtke, Lena Rosenbaum, “Interjektionen und Kontextbezug, Pragmatische Templates als Analysemodell”, Franz d’Avis, Rita Finkbeiner (Hg.), *Expressivität im Deutschen*, (Berlin/Boston: De Gruyter, 2019): 135–136.

<sup>15</sup> Nübling, op. cit., (2004): 17–21.

<sup>16</sup> Nübling, op. cit., (2004): 17.

<sup>17</sup> Rosanna Masiola, *Interjections, Translation, and Translanguaging, Cross-Cultural and Multimodal Perspectives*, (Lanham: Lexington Books, 2019): 19–22.

<sup>18</sup> Zeynep Korkmaz, *Türkiye Türkçesi Grameri, Şekil Bilgisi*, (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 2003): 1139.

Beitrag vor allem aus Fragen besteht, keine Position dazu.<sup>19</sup> Während die meisten Arbeiten und Grammatiken die Interjektionen als “Partikeln” (*edatlar*) bezeichnen und dadurch der arabisch-osmanischen Tradition folgen (s.u. Abschnitt 1.2.),<sup>20</sup> argumentieren neuere Studien, z.B. die von Baydar, der eine Monographie über die Interjektionen in den türkeitürkischen Dialekten vorbereitet, für eine eigene Wortart.<sup>21</sup> Nach seiner Sicht ist eine Einteilung in eigentliche (prototypische) und sekundäre Interjektionen nicht praktikabel, andererseits bezeichnet er auch Namen und Nomina in Vokativfunktion als “ünlem”, z.B. “Ahmet” in *Ahmet, buraya gel!*<sup>22</sup> wobei er Korkmaz folgt (s.u. Abschnitt 1.2.).<sup>23</sup> Für Gedizli sind die Interjektionen primär keine Bedeutungsträger, sie werden vielmehr als die kleinste Ausdruckseinheit von Emotionalität bezeichnet, d.h. es wird ein pragmatischer Unterschied zwischen Ausdruck und Bedeutung gemacht.<sup>24</sup> Einen Versuch, die türkischen Interjektionen im Zusammenhang des *Reacting Idea Framing* zu analysieren wird von Büyükkantarcıoğlu gemacht.<sup>25</sup> Nicht der situationelle Kontext bestimme demnach die innerhalb einer einzigen Interjektion variierenden semantisch-pragmatischen Funktionen, sondern kognitive Prozesse des Sprechers, während derer die unterschiedlichsten Rahmentypen (“reactive idea frames”) freigesetzt werden, nämlich *contradicting*, *counteracting*, *challenging*, *evaluating* oder *contrasting*. So werden die verschiedenen Funktionen von *hadi ya* einerseits als “Ungeduld” und im Rahmen des *counteracting* dem emotiven und volitiven Typ zugeschrieben, oder aber kann dieselbe Interjektion, im Sinn der *contradiction* oder *challenge*, Emotionen wie Ungläubigkeit oder Überraschung ausdrücken. Entsprechend kann für *hadi ya* ein evaluierender Rahmen gesetzt werden, der sogar den Ausdruck von Zweifel auslösen kann.<sup>26</sup> Den Versuch eines syntaktischen Ansatzes in der Kategorisierung türkischer Interjektionen hat Akar unternommen, die einerseits einen Unterschied zwischen satzinitialen und -finalen, und andererseits zwischen abhängigen und unabhängigen Interjektionen macht, d.h. Interjektionen, die einen eigenen Satz darstellen können und solche, die in einem Satz vorkommen.<sup>27</sup> Dass dieser Ansatz im Grunde keine weiteren Erkenntnisse bringen kann, liegt auf der Hand, da Illokutionalität sowieso ein grundlegendes Merkmal aller Interjektionen ist. Schließlich hat auch der im vorliegenden Band gefeierte Marcel Erdal einen Aufsatz über die türkische Interjektion (*u*)lan und ihre semantisch-pragmatischen Funktionen in der heutigen Umgangssprache veröffentlicht.<sup>28</sup>

Was die hier zu erörternden Interjektionen {haydi} und {manamu} betrifft, so wird es von Interesse sein, zu untersuchen, wie sie in den gängigen türkischen Grammatiken beschrieben werden; vorher wollen wir aber einen Blick auf die Geschichte der Beschreibung der Interjektion in der Grammatikographie des Türkischen (und Osmanischen) werfen.

<sup>19</sup> Şükrü Haluk Akalın, “Türkiye Türkçesinde Ünlem”, *Türk Gramerinin Sorunları II*, (Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 1999).

<sup>20</sup> Necmettin Hacıeminoğlu, *Türk Dilinde Edatlar*, (Istanbul: MEB Yayınları, 1984).

<sup>21</sup> Turgut Baydar, “Ünlem Üzerine”, *Türük*, 4/7, (2016).

<sup>22</sup> Baydar, op. cit., 146-147.

<sup>23</sup> Korkmaz, op. cit.

<sup>24</sup> Mehmet Gedizli, “Türkçe Ünlemler ve Temel İşlevi”, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi* 8/36, (2015).

<sup>25</sup> Nalan Büyükkantarcıoğlu, “An Analysis of Turkish Interjections in the Context of Reactive Idea Framing”, *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 23/1, (2006).

<sup>26</sup> Büyükkantarcıoğlu, op. cit., 28-29.

<sup>27</sup> Didar Akar, “Some syntactic properties of Turkish interjections”, Sabri Koç, (Hg.) *Studies on Turkish linguistics: Proceedings of the Fourth International Conference on Turkish Linguistics*, (Ankara: METU, 1988).

<sup>28</sup> Marcel Erdal, “N’aber lan?”, Ingeborg Hauenschield, Matthias Kappler, Barbara Kellner-Heinkele (Hg.), *Eine hundertblättrige Tulpe – Bir sadbarg lâla, Festgabe für Claus Schönig*, (Berlin: Klaus Schwarz, 2016).

## 1.2. Die Interjektion aus dem Blick der historischen und modernen Sprachbeschreibung

Wie schon kurz angedeutet, wurden die Interjektionen schon in der antiken Sprachbeschreibung von den anderen Wortarten getrennt und als erstes in der *Technê grammatikê* von Dionysios Thrax (2. vorchristliches Jahrhundert) in dessen System der acht Wortarten als Unterart der Adverben bezeichnet, andererseits also keine eigene Klasse darstellen.<sup>29</sup> Doch werden schon früh und unter Einfluss der *Technê* semantische Kriterien formuliert, die sich am “Affekt”, also der Emotionalität orientieren, wie in den Worten des lateinischen Schulgrammatikers Donatus (Mitte 4. Jahrhundert n. Chr.) deutlich wird: “pars orationis interiecta aliis partibus orationis ad exprimendos animi affectus”.<sup>30</sup> Die Bezeichnung “interiectio” tritt bei den Lateinern erstmals (und zwar schon bei Remnius Palaemon im 1. Jahrhundert n. Chr.; siehe Robins<sup>31</sup>) als eigene Wortart auf, was oft damit begründet wird, dass das lateinische System im Gegensatz zum griechischen eine “Lücke” aufweist, da die Wortart Artikel im Lateinischen fehlt<sup>32</sup> und diese Lücke mit den Interjektionen aufgefüllt wurde. Auch bei Priscian (um 500 n. Chr.) ist die Interjektion, wie bei Donatus, aus semantischer Sicht der Emotionalität zugeordnet, gleichzeitig wird die syntaktische Funktion im Gegensatz zur griechischen Sichtweise klar vom Verb / Adverb abgegrenzt: “Videtur affectum habere in se verbi et plenam motus animi significationem, etiamsi non addatur verbum, demonstrare”.<sup>33</sup> Obwohl die Interjektionen also schon im 1. nachchristlichen Jahrhundert (Palaemon) als eigene Wortart anerkannt wurden, werden in der deutschen Grammatikographie die Interjektionen noch lange der griechischen Tradition folgend als Subklasse der Adverben geführt, erst im 17. Jahrhundert tritt ein Wechsel ein, und eine eigene Wortart für die Interjektionen, wie sie in der Latein Grammatik schon seit früher Zeit genannt werden, setzt sich auch dort durch.<sup>34</sup>

Wie wir wissen, fußt die frühe europäische Sprachbeschreibung des Türkischen im 17. Jahrhundert auf der lateinischen Tradition; es ist deshalb nicht verwunderlich, dass in der *Grammatica turcica* von Franciscus Mesgnien Meninski (bekannt als Autor des monumentalen Wörterbuchs *Thesaurus Linguarum Orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae*),<sup>iv</sup> die getrennt von seinem Lexikon 1680 in Wien gedruckt wurde, die Interjektionen in einem eigenen Kapitel, allerdings zusammen mit anderen sogenannten “restlichen Wortarten”, nämlich im vierten Kapitel des fünften Teils der *Grammatica* aufgeführt sind (Pars quinta: De reliquis partibus orationis). Diese “restlichen Wortarten” (also zusätzlich zum Nomen, dem Pronomen und dem Verb) sind für Meninski das Adverb, die Präposition (die er in seiner Erklärung umgehend als “postpositio” bezeichnet), die Konjunktion und eben die Interjektion, d.h. insgesamt bespricht er also nur sieben, statt der tradierten acht Wortarten, was fehlt ist das Partizip. Das Kapitel über die Interjektion “De Interjectione” umfasst bei Meninski nur eine starke Seite<sup>35</sup> und ist, entsprechend seinem Ansatz einer “Drei-Sprachen-Grammatik”, gegliedert in “türkische und persische”<sup>36</sup> sowie “arabische Interjektionen”.<sup>37</sup> Dabei teilt er aus semantischer Sicht die türkischen und persischen Interjektionen in fünfzehn verschiedene Gruppen auf, dazu werden

<sup>29</sup> Lars Nordgren, *Greek Interjections, Syntax, Semantics and Pragmatics*, (Berlin/Boston: De Gruyter, (2015): 26-27.

<sup>30</sup> Balnat, Kaltz, op. cit., 138.

<sup>31</sup> Robert Henry Robins, *A Short History of Linguistics*, (London: Longman, 1967): 53.

<sup>32</sup> Robins, op. cit., 53. Nordgren, op. cit., 25.

<sup>33</sup> Robins, op. cit., 58, 64.

<sup>34</sup> Balnat, Kaltz, op. cit., 140.

<sup>35</sup> Franciscus à Mesgnien Meninski, *Linguarum Orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae Institutiones seu Grammatica Turcica*, Vienna, (1680): 143-144.

<sup>36</sup> Meninski, op. cit., 143.

<sup>37</sup> Meninski, op. cit., 143-144.

mehrere Beispiele aufgeführt, wir geben in Klammern stellvertretend nur je ein Beispiel (in moderner türkeitürkischer Orthographie) an:

[Interjectiones Turcicae & Persicae sunt] Dolentis (*ah*), Timentis & commiserantis (*hay*), Ejulantis (*eyvah*), Comminantis (*vay*), Admirantis (*pöh*), Exclamantis & opem implorantis (*bre*), Negantis (*ba*), Irridentis (*ma*), Compescentis (*behey sakın*), Propellentis (s.u.), Abigentis & detestantis (s.u.), Silentium imponentis (*sus*), Adventante Principe ad reverentiam & recessum commonentis (*kiş*), Laudantis & approbantis (*aferin*), Vocantis (*ey*).

Es ist hier nicht unsere Absicht, alle Interjektionen nach den oben im Kapitel 1.1. beschriebenen Kriterien zu kommentieren, oder zu entscheiden, ob alle aufgeführten Wörter überhaupt den Interjektionalitätsparametern (nach Nübling)<sup>38</sup> entsprechen (was vor allem für sekundäre Interjektionen wie *sus* oder *behey sakın* die Frage ist), sondern wir wollen hier nur auf die in diesem Beitrag zu besprechende Interjektion {haydi} eingehen (da {manamu} in Meninskis Liste nicht auftritt).

Der Typ {haydi} wird gleich zweimal erwähnt: einmal in der Gruppe der “vertreibenden / verjagenden Interjektionen” (“interjectiones propellentis”), und einmal bei den “verscheuchenden und verfluchenden” (“abigentis et detestantis”). Die “vertreibenden Interjektionen” sind wiederum in zwei Untergruppen gespalten, und zwar in solche, die Menschen (“propellentis homines”) und solche, die Tiere in die Flucht schlagen sollen (“animalia propellentis”). Unser {haydi} wird laut Meninski hier für Tiere benützt, und zwar in der Form *hajde* oder *hajda*.<sup>v</sup> Die Form bei der darauf folgenden “verscheuchenden und verfluchenden” Kategorie lautet hingegen *hajde* (der Leser wird also annehmen, dass hier der Adressat auch menschlich sein kann). Nach diesen Angaben wird also die rein appellative Funktion dieser Interjektion klar negativ konnotiert, und zwar in nur einem einzigen Kontext, dem “Verjagen” (nach der oben formulierten Aufteilung von Nübling den “Lock- und Scheuchrufen” zuzuordnen).<sup>39</sup> Wir werden später auf diesen Kontext zurückkommen.

Zusätzlich zu *hayde* und *hayda* gibt Meninski noch die Form *hay* an, die möglicherweise sprachgeschichtlich mit {haydi} in Verbindung steht (zur Etymologie siehe unten Abschnitt 2.1.), und zwar in *haj* und *haj haj* bei den “fürchtenden und bemitleidenden Interjektionen” (“timentis et commiserantis”), – als Übersetzung gibt Meninski hier ‘vah, proh!’ an –, sowie in *hej haj* bei den “bewundernden Interjektionen” (“admirantis”).

Wenige Jahrzehnte später, zu Beginn des 18. Jahrhunderts, beschreibt Thomas Vaughan in Kapitel XIII seiner *Grammar of the Turkish Language*, der ersten englischsprachigen Grammatik des Türkischen, sehr knapp die Interjektionen, die er in seiner für ihn typischen etwas schroffen Art nicht näher beschreiben will<sup>40</sup> (“Here again, waving the needless Ceremony of telling the Reader, that *Take heed* is an Interjection of Warning, *Alas!* Of Fear or Pity, and the like, I shall proceed to set down the few Words that occur under this Head, as follow”).<sup>41</sup> In der Tat zählt er nur sehr wenige Wörter auf, dazu gehören *Haide* (‘be gone’) und *Haie! Haie!* (‘Alas! Alas!’). Ebenso wie bei Meninski gehört also {haydi} auch hier ausschließlich zur semantischen Kategorie des “Verscheuchens”, während *hay hay*, ebenfalls wie bei Meninski, zu den “bemitleidenden” Interjektionen gezählt werden dürfte. Es muss an dieser Stelle betont werden, dass Vaughan, wie wohl alle ihm folgenden Grammatiker des

<sup>38</sup> Nübling, op. cit., (2004).

<sup>39</sup> Nübling, op. cit., (2004).

<sup>40</sup> Thomas Vaughan, *A Grammar of the Turkish Language*, (London: J. Humfreys, 1709): 46--47.

<sup>41</sup> Vaughan, op. cit., 46.

Türkischen, Meninski sehr wohl kannte und durchaus auch schätzte, was aus einem Satz in seinem *Preface* hervorgeht (“And though it’s acknowledged to fall short of the Perfection of Meninsky’s in Latin...”).<sup>42</sup>

Über ein Jahrhundert nach Meninski, im Jahr 1790, erscheint in Istanbul die in der Folgezeit verbreitet benützte Grammatik *Elemens de la langue turque* von Pierre-François Viguier. Hier ist interessant zu sehen, dass die Interjektionen zwar in einem eigenen Abschnitt, aber im Kapitel der Adverbien behandelt werden (Chapitre VI: Adverbes et interjections – Art. II: Interjections).<sup>43</sup> Es hält hier also noch die griechische Tradition von Dionysios Thrax nach, welche die Interjektionen zu den Adverbien zählte. Viguier, der den Interjektionen sehr viel mehr Raum einräumt als Meninski, unterteilt die Kategorie zuerst einmal nicht mit semantischen Kriterien wie sein Vorgänger, sondern aus morphologischer Sicht, nämlich in einfache (simples) und zusammengesetzte (composées), je nachdem ob sie aus einem oder mehreren Wörtern bestehen. Seine Definition der Interjektion ist allerdings auch hier semantisch-pragmatisch gefasst und betont, wie üblich, den Aspekt der Emotionalität:

L’insertion dans le discours d’une expression courte & rapide, qui peint les passions ou les mouvemens intérieurs, qui énonce en peu de mots des sentimens d’admiration, de surprise, de joie, de confiance, d’encouragement, de compassion, de douleur, de colère, d’indignation, de crainte, de désir, ou des vœux, qui est comme une projections subite & intermédiaire des affectations de l’ame, se nomme Interjection.<sup>44</sup>

Die Auswahl seiner Beispiele folgt einem soziolinguistischen Ansatz, d.h. er nennt jene Interjektionen, die “in der guten Gesellschaft” am häufigsten gebraucht werden (“En faisant l’énumération des Interjections simples, & de celles qui en dérivent par forme de composition, la plûpart des suivantes méritent la première place, à raison de leur fréquent retour dans la bonne société”),<sup>45</sup> wohl um die Abwesenheit von “vulgären” Interjektionen zu begründen, gleichzeitig aber damit anklingen zu lassen, dass die Kategorie reich an substandardiellen Elementen ist. Der Typ {manamu} ist auch hier nicht zu finden, zu {haydi} bemerkt er folgendes<sup>46</sup>:

Haydè. Haydèn. *Hors d’ici. partez. retirez-vous. passez. Allez vous en. Allons donc.*

Genau wie bei Meninski und Vaughan gibt es also auch hier nur die “verscheuchende” Funktion (‘Raus hier, geht weg, verzieht euch’ etc.), in der letzten Übersetzung (“allons donc” – ‘lasst uns also gehen’) auch mit einer inklusiven Referentialität, die den Sprecher miteinschließt.

Nun ist aber hier des Weiteren die Form *hayden* interessant, denn Viguier erklärt<sup>47</sup>:

L’Interjection (Haydè) est au Singulier, & (Haydèn) au Pluriel.

Haydè oghlan. *Retire toi, garçon.* – Haydèn tchodjouqlar. *Enfans, allez vous-en.*

*Hayden* wäre demnach eine Pluralform, die eingesetzt wird, wenn sich der Appell an mehr als einen Gesprächspartner richtet; dies wäre auf den ersten Blick überaus ungewöhnlich, sind die Interjektionen doch in der Regel durch Unflektierbarkeit gekennzeichnet, außerdem würde hier ein

<sup>42</sup> Vaughan, op. cit., xvi.

<sup>43</sup> Pierre-François Viguier, *Elemens de la langue turque*, (Constantinople: Imprimerie du Palais de France, 1790): 209–213.

<sup>44</sup> Viguier, op. cit., 209–210.

<sup>45</sup> Viguier, op. cit., 211.

<sup>46</sup> Viguier, op. cit., 211.

<sup>47</sup> Viguier, op. cit., 213.

ungewöhnlicher syntaktischer Bezug hergestellt, sozusagen ein *agreement* der Interjektion, die dadurch mit dem Numerus des/der Gesprächspartner korreliert. Wie wir sehen werden, wird diese Form auch in einer späteren Grammatik beschrieben,<sup>48</sup> und zwar als Analogie zum Imperativ der 2. Person Plural, außerdem ist eine solche Form auch heute noch zu hören. Darauf und auf die Tatsache, dass es auch andere flektierbare Interjektionen (auch in der Pluralmarkierung) in unserem geographischen Bereich gibt, werden wir unten in den Abschnitten 3.5. und 4 eingehen.

Viguiet verzeichnet, wie schon Meninski, auch mehrere Formen von *hay*, und zwar<sup>49</sup>:

Hay. *Hélas. ha. Hay brè mèdèd. Hélas. ho. au secours.*

Hay hay. *Oui-da. vraiment oui. très-bien.*

Hèy hay. *Ah. hélas.*

Der Gebrauch von *hay* unterscheidet sich nach Viguiet also vom “verscheuchenden” *hayde* durch einen eher zustimmenden, bedauernden oder hilferufenden Kontext, wobei besonders der Bedeutungsunterschied zu den Vorgängergrammatiken von *hay hay* auffällt – bemitleidend bei Meninski und Vaughan, aber zustimmend / bewundernd bei Viguiet (Meninski listete jedoch *hey hay* als “bewundernd” auf).

Sprachbeschreibungen des Osmanisch-Türkischen in türkischer Sprache sind zwar schon seit dem 16. Jahrhundert bekannt,<sup>vi</sup> doch erst im 19. Jahrhundert setzt die Produktion gedruckter Werke ein, und zwar mit Aḥmed Cevdet Paşas *Medḥal-i Qavâ'id* (1851 / 1267), das auch in der transkribierten Bearbeitung von Nevzat Özkan (Ankara 2000) vorliegt. Wegen der Corona-Krise, während deren dieser Beitrag geschrieben wurde, war uns das Werk nicht zugänglich, doch hatten wir Zugriff auf die deutsche Übersetzung, die wenige Jahre nach Erscheinen des osmanischen Originals von Abraham Hermann August Kellgren angefertigt und 1855 in Helsingfors gedruckt wurde (im folgenden Fu'âd & Ğävdät).<sup>50</sup> Das arabische Beschreibungssystem geht von einer dreiteiligen Wortarteinteilung aus, nämlich Nomen (*ism*), Verb (*fi'l*) und Partikel (*ḥarf/hurûf* oder *edât*; siehe Owens),<sup>51</sup> doch neigen osmanische Grammatiken dazu, die arabische Dreiteilung in eine Klassifizierung in fünf Wortarten zu modifizieren. So spricht Cevdet Paşa vom Nomen (*ism*), dem Adjektiv (*sıfat*), dem Verb (*fi'l*), dem Pronomen (*zamîr*) und den Partikeln (*hurûf / edavât*). Für uns sind an dieser Stelle die “Partikeln” von Interesse, die in Fu'âd & Ğävdät in “Verbindende Partikeln” (dazu gehören auch Kasussuffixe wie DA und DAn), “Conjunctionen“, “Vergleichende Partikeln” (wie *gibi*), und “Interjectionen” aufgeteilt werden.<sup>52</sup> Die letzteren werden im Osmanischen *hurûf-i nidâ*, also “Anrufungspartikeln” genannt, das entsprechende Kapitel ist bei Fu'âd & Ğävdät nur eine Seite lang, wobei über {*haydi*} das Folgende gesagt wird:

*hajdä fort! weg! geh! – ist eine Zurufspartikel, die bei einem Antrieb gebraucht wird, z.B. hajdä gidälim fort, lasset uns gehen!*<sup>53</sup>

<sup>48</sup> Jean Deny, *Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli)*, (Paris: Presses universitaires de France, 1921).

<sup>49</sup> Viguiet, op. cit., 211–212.

<sup>50</sup> Fu'âd-Efendi, Ğävdät-Efendi, *Qavâ'id-i 'Osmâniyye – Grammatik der osmanischen Sprache*, Deutsch bearbeitet von H. Kellgren, (Helsingfors: Druckerei der Finnischen Litteratur-Gesellschaft, 1855).

<sup>51</sup> Jonathan Owens, *The foundations of grammar – an introduction to medieval Arabic grammatical theory*, (Amsterdam: Benjamins, 1988): 28–30.

<sup>52</sup> Fu'âd, Ğävdät, op. cit.

<sup>53</sup> Fu'âd, Ğävdät, op. cit., 163.



Es bestätigt sich auch hier, dass sich die Beschreibung dieser Interjektion auf die “verjagende / fortscheuchende” bzw. “weggehende” Funktionen, auch in inklusiver Form, beschränkt.

Als letzte Quelle einer historischen Grammatik des Osmanischen soll die bei Turkologen sehr bekannte *Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli)* von Jean Deny herangezogen werden, die sich durch besondere Ausführlichkeit auszeichnet.<sup>54</sup> Auch Deny bezeichnet die Interjektionen als “particules exclamatives”, ganz in der Tradition der osmanischen Grammatiker, doch räumt er ihnen in einem eigenen Kapitel der Wortarten (“parties de discours”) einen nie zuvor gesehenen breiten Platz ein.<sup>55</sup> Seine Einteilung fußt ebenfalls auf der vorherigen Tradition (manche Ausdrücke sind fast wörtlich in Meninski oder Viguier zu finden, z.B. “affections de l’âme”, s.u.), sie besteht aus “interjections interpellatives” und “interjections affectives”. Hier im Wortlaut:

Nous distinguerons deux sortes de particules exclamatives ou interjections 1. Les interjections *interpellatives* qui servent à attirer l’attention de l’interlocuteur pour l’appeler, l’interpeller, l’inciter à agir ou lui montrer un objet; 2. Les interjections *affectives*, de caractère subjectif, qui expriment les affections de l’âme (sensations ou sentiments). Cette distinction n’est pas absolument rigoureuse: une interjection interpellative peut se nuancer d’une acception affective.<sup>56</sup>

Der letzte Satz in diesem Zitat ist bemerkenswert, zeigt er doch die oben angesprochene Multifunktionalität der Interjektionen, und, auch wenn nicht spezifiziert wird, wie diese “Nuancen” zustande kommen, können wir hier Intonation und Tonalität als hauptsächliche Faktoren vermuten, doch darauf werden wir unten mit unseren Beispielen aus Südosteuropa noch Bezug nehmen. Wir werden hier nicht das gesamte Deny’sche Schema beschreiben können, denn das würde zu viel Platz einnehmen, sondern wir beschränken uns auf die Informationen, die er uns zu {haydi} gibt. Als phonetische Varianten werden in den zahlreichen Beispielen *haydi*, *haydı*, *hâdi* und *hayde* angegeben, bei letzterem mit dem Hinweis, dass sich diese Interjektion in “diverses langues balkaniques”, sowie im Polnischen und Russischen findet, und dass sie über die Soldaten der französischen *Armée d’Orient* aus Algerien ihren Weg bis in den Argot von Marseille gefunden habe.<sup>57</sup> Deny macht hier auch Angaben zur Etymologie von {haydi}, auf die wir weiter unten (Abschnitt 2.1.) zu sprechen kommen werden. Die semantisch-pragmatische Beschreibung der Funktionen ist mit ausführlichen Beispielen belegt. Die angeführten Kontexte beziehen sich auf a) die Aufforderung, eine Handlung zu vollziehen (“l’incitation à accomplir une action: eh donc! allons!”), die er als “sehr häufig verwendete” Funktion beschreibt (“très usité”); b) eine Zustimmung oder ein Zugeständnis (“une approbation (surtout après quelque hésitation préalable), une concession”).<sup>58</sup> Beispiele (hier in moderne türkeitürkische Orthographie transkribiert) für die erste Funktion sind u.a. *Haydı koş çabuk* “allons, cours vite!”, oder *Hayde kızım bize birer kahve söyle* “allons ma fille, commande-nous un café à chacun”; für die zweite Funktion gibt er die Beispiele *Haydı sizin dediğiniz olsun* “allons! que ce soit comme vous dites”, und *Haydı olsun olsun da kırk bir kırk iki yaşında olsun* “je veux bien vous concéder qu’il a quarante et un ou quarante-deux ans tout au plus!”. Diese zweite Funktion des Zugeständnisses ist hier zum ersten Mal dokumentiert, und wird uns noch weiter unten beschäftigen.

Sehr interessant ist eine Anmerkung, die das bestätigt, was wir schon von Viguier wissen: es wird nämlich auch hier eine Pluralform beschrieben, die Deny als *haydıñ* angibt, und er fügt hinzu,

---

<sup>54</sup> Deny, op. cit.

<sup>55</sup> Deny, op. cit., 702–728.

<sup>56</sup> Deny, op. cit., 702.

<sup>57</sup> Deny, op. cit., 714.

<sup>58</sup> Deny, op. cit., 714–715.

dass diese Form in Analogie des Imperativs der zweiten Person Plural gebildet wurde und gebraucht wird, wenn die Interjektion an mehrere Personen gerichtet ist. Bemerkenswert ist sein Zusatz, dass solche flektierte Formen auch im Rumänischen ((h)aideti [2. Person Plural] und (h)aidem [1. Person Plural]) vorkommen,<sup>59</sup> worauf wir unten in Abschnitt 4 näher eingehen werden.

Wie schon seine Vorgänger zitiert auch Deny die Interjektion *hay* und dessen reduplizierte Form *hay hay*. Zu *hay* bemerkt er, dass dies im Altosmanischen, sowie in den meisten Turksprachen die generelle Anrufpartikel (“cri d’appel”) war.<sup>vii</sup> Funktionell wird für *hay* Abwertung (“reproche, vitupération”) angegeben, für *hay hay* hingegen ausdrückliche Zustimmung (“l’empressement à accepter quelque chose”),<sup>60</sup> oder es kann auch “schnell, einfach, ganz leicht” bedeuten; außerdem wird eine (seltener) Konnotation der Fröhlichkeit (“allégresse”) angegeben (als Beispiel dient die Redensart *kimine hay hay, kimine vay vay*). Im Tschagataischen, so merkt er außerdem an, bezeichnete *hay hay* Schmerz.<sup>61</sup> Zu guter Letzt erklärt er noch, dass redupliziertes *haydi* der Bedeutung von *hay hay* entspricht, also in der Bedeutung von “ganz leicht, ohne weiteres”<sup>62</sup>; als Beispiel dient *yüz okka kaldır seksen okkayı haydi haydi* “il soulève (un poids) de cent oques; quatre-vingts oques ne sont qu’un jeu pour lui”. Redupliziertes *haydi* wird bei ihm außerdem als eine “particule adverbiale” bezeichnet, semantisch definiert er sie als “aisance de l’action”, also wäre hier “aufmunternd” die gängige Bezeichnung.<sup>63</sup>

Insgesamt ist hervorzuheben, dass Deny in seiner funktionellen Bestimmung über das rein “Verjagende” der vorausgehenden Grammatiken hinausgeht, vor allem was die reduplizierten Formen angeht.

Wie werden nun aber die Interjektionen in der neueren Grammatikographie des Türkischen beschrieben? Als erstes wollen wir drei der maßgebendsten traditionellen türkischen Grammatiken, nämlich *Türk Dil Bilgisi* von Muharrem Ergin,<sup>64</sup> *Dilbilgisi* von Tahir Nejat Gencan,<sup>65</sup> sowie *Türkiye Türkçesi Grameri* von Zeynep Korkmaz<sup>66</sup> betrachten, anschließend gehen wir zu den gängigsten englischsprachigen Werken über.

In der weitverbreiteten und vielfach neu gedruckten Grammatik von Ergin, werden die Interjektionen nach der arabisch-osmanischen Tradition als Untergruppe der Partikeln (*edatlar* → *ünlem edatları* → *ünlemler*) beschrieben.<sup>67</sup> Interjektionen seien dabei die “dem Nomen am nächsten stehende Partikeln” (“Ünlemler isimlere en yakın edatlardır denilebilir”)<sup>68</sup> und können wie z.B. in *ofla*-durch wortbildende Suffixe zu anderen Wortarten gemacht werden, oder sind selbst ursprünglich, wie z.B. *aman*, *yazık*, Nomen gewesen. *haydi* wird mit *hop* und *di* zu den “anspornenden” Interjektionen (“teşvik edatları”) gezählt, außerdem ist *haydi* nach Ergin die einzige Interjektion, die nicht auf der letzten Silbe betont ist.<sup>69</sup>

<sup>59</sup> Deny, op. cit., 715.

<sup>60</sup> Deny, op. cit., 712–713.

<sup>61</sup> Deny, op. cit., 713.

<sup>62</sup> Deny, op. cit., 715.

<sup>63</sup> Deny, op. cit., 703.

<sup>64</sup> Muharrem Ergin, *Türk Dil Bilgisi*, (İstanbul: Bayrak, [1958] 2009). (1. Ausgabe Istanbul 1958, wir verwenden hier einen Nachdruck von 2009).

<sup>65</sup> Tahir Nejat Gencan, *Dilbilgisi*, (Ankara Üniversitesi Basımevi, 1979).

<sup>66</sup> Korkmaz, op. cit.

<sup>67</sup> Ergin, op. cit.

<sup>68</sup> Ergin, op. cit., 349.

<sup>69</sup> Ergin, op. cit., 350.

Im Gegensatz zu Ergin bespricht Gencan die Interjektionen (“ünlemler”) als eigenes Kapitel der Wortarten (“sözcük türleri”) und bezeichnet sie als Wörter, die Gefühle wie Freude, Angst, Bedauern, Schmerz oder Überraschung ausdrücken.<sup>70</sup> Er unterteilt sie in “interpellative” (“çağrı ünlemleri”) und “affektive” (“dokunaklı, duygusal ünlemler”), die zweite Kategorie wird weiterhin in “korroborative” (“pekiştirici”), “adverbiale” (“belirteç”) und “konjunktive” (sic! – “conjonctif / bağlaçlık”) Funktionen aufgeteilt, allerdings wird bei den einzelnen Interjektionen nicht spezifiziert, zu welcher Kategorie sie eigentlich gehören, denn “Bu ayırış pek de kesin değildir”.<sup>71</sup> Es kann davon ausgegangen werden, dass Gencan einfach der Klassifizierung von Deny folgt, was anhand der Beispiele gleich noch deutlicher wird. Zu *haydi* oder *hadi* wird eine “erhärtende Nuance” (“bir sertlik ayırtısı”) als semantisch-pragmatischer Kontext angegeben, die Beispiele hierzu sind eindeutig appellativ und denen Denys nachgebildet, wenn nicht sogar von dort kopiert (z.B. *Haydi koş çabuk! – Haydi oğlum, bize bir kahve söyle!*). Auch die weiteren Beispiele legen eine Anlehnung an die adverbiale Bestimmung Denys als “erleichternd” nah, oder, wie Gencan es nennt “wahrscheinlich machend”, (z.B. *Haydi versin versin de yüz lira versin...*, oder, in reduplizierter Form, *Yüz liraya gözden çıkararak, beş lirayı haydi haydi verir...*).<sup>72</sup> Eine Pluralform von *haydi* wird nicht erwähnt, wohl aber ist ein Beispiel zur Interjektion *aman* (*Amanın dostlar, yetişin!*) in diese Richtung zu deuten.<sup>73</sup> Obwohl er eine Gruppe von “Interjektionswörtern” und Phrasen (“ünlem değerli sözler, söz öbekleri”), darunter *Arkadaş!*, als Interjektionen bezeichnet,<sup>74</sup> kommt auch bei ihm unser {manamu} nicht vor.

Ausführlichsten ist die Grammatik von Korkmaz, welche die Interjektionen als letzten Teil des Buches unter der Gattung “Bedeutungs-/Funktionswörter” (“anlamli-görevli kelimeler”) gruppiert, also den Begriff der Partikeln, den sie den Postpositionen vorbehält, in diesem Zusammenhang nicht verwendet.<sup>75</sup> Sie geht aber auf die arabische und türkische Tradition der Zuordnung zu den Partikeln ein und ist der Meinung, dass die Interjektion eine eigene Wortklasse darstellt.<sup>76</sup> Ihre Definition umfasst sowohl emotive und affektive Funktionen (“çok çeşitli duygu ve heyecanlar”), als auch Appellfunktionen, einschließlich Bestätigung, Widerspruch und außerdem auch Onomatopoetika (“karşısındakilere seslenmeye, çağırma, cevap vermeye, göstermeye, sormaya, onları onaylamaya, redde veya tabiattaki sesleri taklit yolu ile kelimeler türetmeye [...]”).<sup>77</sup> Ihr Begriff der Interjektion ist dabei sehr weit gefasst und umfasst auch Vokative mit Eigennamen oder Nomina (z.B. *Fatoş!*, *Arkadaş!*), sowie Nominalphrasen (*Yok!*, *Güzel!*) und Verbalphrasen (*Verme! Yeter artık!*). Korkmaz bezeichnet Interjektionen aus semantischer Sicht als eine “Vertiefung der Satzbedeutung”, da sie oft mit einem weiteren Satz, bei Appellfunktion oft mit einem Imperativ, verbunden werden, um die kontextuelle Bedeutung zu präzisieren.<sup>78</sup> Wir werden diesen semantischen Aspekt bei unseren Beispielen in den Abschnitten 2 und 3 weiter ausführen. Sie geht auch auf prosodische Faktoren ein: die Betonung sei “stärker” als in anderen Wortarten, und die Vokale seien oft verlängert.<sup>79</sup> Bezüglich der Betonung notiert sie, wie Ergin, *haydi* als einzige nicht auf der letzten Silbe betonten Interjektion. Sie nimmt dann eine Kategorisierung der Interjektionen nach semantisch-

---

<sup>70</sup> Gencan, op. cit., 479.

<sup>71</sup> Gencan, op. cit., 479.

<sup>72</sup> Gencan, op. cit., 483.

<sup>73</sup> Gencan, op. cit., 488.

<sup>74</sup> Gencan, op. cit., 490.

<sup>75</sup> Korkmaz, op. cit.

<sup>76</sup> Korkmaz, op. cit., 1145–1146.

<sup>77</sup> Korkmaz, op. cit., 1140.

<sup>78</sup> Korkmaz, op. cit., 1143.

<sup>79</sup> Korkmaz, op. cit., 1144.

pragmatischen Funktionen vor, wobei {haydi} vor allem auffordernde und ermunternde Funktionen zugeschrieben werden (z.B. *E hadi onu oku...*, *Haydi kızım, gidelim, gidelim; Hadi bakalım; Gel hadi içelim*, u.a.).<sup>80</sup> Dabei trennt sie diese Funktion von einer “Anredefunktion” (“seslenme / hitap ünlemleri”), die z.T. dem von uns unten als “stereotypisch” bezeichneten Gebrauch entspricht (z.B. *Hadi aslanım güle güle*).<sup>81</sup> Die Form *haydâ* (die übrigens sprachhistorisch nicht unbedingt mit unserem {haydi} zusammenfallen muss) könne aber auch Emotionen ausdrücken, und zwar “Wut, Tadel, Zorn, Hass” (*Haydâ! Bu ne biçim adam böyle?*).<sup>82</sup> {manamu} kommt auch hier nicht vor,<sup>viii</sup> mit anderen Worten es gibt keine einzige von uns konsultierte Grammatik, die Formen wie *anam* u.ä. als Interjektion überhaupt nur erwähnt.

Dies gilt auch für die modernen englischsprachigen Referenzgrammatiken des Standard türkischen, in denen generell die Interjektionen erstaunlich wenig Raum einnehmen.<sup>83</sup> So gibt es in Göksel & Kerslake, die zwar die Interjektionen einer eigenen Wortklasse zuordnen, kein Kapitel, in dem diese Wortart dann besprochen würde.<sup>84</sup> Allerdings liefern sie eine Definition (“words which express feelings [...], or which are used to initiate conversation or to express the speaker’s attitude towards the hearer”),<sup>85</sup> d.h. außer dem emotiven Aspekt werden auch hier gesprächssteuernde und modale Funktionen genannt. Als Folge dieses Ansatzes tauchen Interjektionen nur sporadisch in den verschiedenen Kapiteln auf, wobei durchaus Widersprüche zu entdecken sind, so wird *hani* zwar als Interjektion bezeichnet, aber unter dem Titel “modal adverbs” bearbeitet.<sup>86</sup> Es gibt jedoch keine systematische Besprechung, und somit erhalten wir auch für {haydi} (geschweige denn {manamu}) keine Beispiele oder Kategorisierung. Kornfilt bespricht die Interjektionen zusammen mit den “ideophones” in einem eigenen Kapitel.<sup>87</sup> Interessant sind ihre Ausführungen zu klitischen Interjektionen (-A), zu denen sie auch einen interjektionellen Gebrauch des ja/nein-Klitikums mit zählt.<sup>88</sup> Auch Diskursmarker wie *şey* oder *filan* werden als Interjektionen bezeichnet. Jene Ausrufe, die in der Interjektionsforschung generell als “primäre Interjektionen” (s.o. Abschnitt 1.1.) gehandelt werden, bezeichnet sie (hauptsächlich aus phonologischer Sicht) als Wörter “that do not conform to the wellformedness conditions we saw governing words”.<sup>89</sup> *haydi* wird nur einmal, ebenfalls in einem phonologischen Zusammenhang, erwähnt, und zwar mit dem Hinweis, dass Interjektionen auf der ersten Silbe betont werden<sup>90</sup>, während vor allem türkische Grammatiken ja, wie wir gesehen haben, *haydi* als Ausnahme bezeichnen und den Interjektionen generell eine Betonung auf der letzten Silbe zuschreiben.

<sup>80</sup> Korkmaz, op. cit., 1171.

<sup>81</sup> Korkmaz, op. cit., 1175.

<sup>82</sup> Korkmaz, op. cit., 1162.

<sup>83</sup> Aslı Göksel, Celia Kerslake, *Turkish – A Comprehensive Grammar*, (London: Routledge, 2005); Jaklin Kornfilt, *Turkish*, (London/New York: Routledge, 1997).

<sup>84</sup> Göksel, Kerslake, op. cit., 49.

<sup>85</sup> Göksel, Kerslake, op. cit., 51.

<sup>86</sup> Göksel, Kerslake, op. cit., 268.

<sup>87</sup> Kornfilt, op. cit., 517–518.

<sup>88</sup> Kornfilt, op. cit., 518.

<sup>89</sup> Kornfilt, op. cit., 518.

<sup>90</sup> Kornfilt, op. cit., 505.

## 2. {haydi}

### 2.1. Formen und Verwendung in der türkischen Standardsprache und in den Dialekten

Wie schon oben aus der Darstellung der Beschreibung der Interjektionen in den modernen Grammatiken des Türkischen deutlich geworden ist, wird Türkisch {haydi} in der Standardumgangssprache als *haydi* [ˈhɑjdi] oder *hadi* [ˈhɑdi] realisiert. In den verschiedenen Varietäten kommen noch weitere Varianten vor. Tietze gibt *hadi*, *haydi*, *hayde*, *hayda* an, dabei sind *hayde* und *hayda* Formen, die Meninski entnommen sind (siehe oben Abschnitt 1.2),<sup>91</sup> und die Tietze als dialektal bezeichnet.<sup>92</sup> Bei allen vier Varianten handelt es sich laut Tietze um Ausrufe, die zum eiligen Vollziehen einer Handlung auffordern<sup>93</sup> und somit der ersten bei Deny erwähnten Funktion entspricht.<sup>94</sup> Als Bedeutung gibt er ‘çabuk!, davran!’ an.

An dieser Stelle wollen wir kurz auf die keinesfalls geklärte Etymologie von {haydi} eingehen. Tietze verweist auf Meninskis Wörterbuch,<sup>95</sup> das wie auch seine Grammatik 1680 in Wien gedruckt wurde. Tietze leitet demnach unsere Interjektion von *ha/hay* + (dem deiktischen und verstärkenden) *di* ab. Dies ist offensichtlich von Deny übernommen,<sup>96</sup> der den Bestandteil *di* (und *de*) ebenfalls als (selten verwendete) Interjektion zur Bekräftigung einer Aussage (“à corroborer une indication”) bezeichnet.<sup>97</sup> Das etymologische Online-Lexikon von Nişanyan<sup>ix</sup> sieht in *haydi* ein Zusammenschluss von *hay* mit dem Imperativ der 2. Person Singular des Verbs *de-* ‘sagen’. Er weist allerdings auch auf die Verbformen *haydelemek* und *haydalamak* hin, die ebenfalls bei Meninski Erwähnung finden und die auch von Deny als mögliche Etymologie verzeichnet werden.<sup>98</sup> Im *Türkçe Sözlük* des TDK<sup>99</sup> ist von diesen beiden Verben nur *haydalamak* verzeichnet, das als dialektal bezeichnet wird und laut dieser Quelle nur zum Antreiben von Tieren benützt werde. Dabei ist aber eher wahrscheinlich, dass die Verbformen sekundär gebildet wurden, doch kann eine verbale Herkunft von {haydi} nicht ausgeschlossen werden, da die schon erwähnten Pluralformen vorliegen (dazu mehr unten in Abschnitt 4).

Tietze gibt unter anderem folgende Beispiele<sup>100</sup>:

(1) *Haydi mektebe!* (Aḥmed Rāsım)

‘Los (schnell) zur Schule!’

(2) “Git”, *dedi ona*, “*hadi git!*” (İ. Aral)

“Gehe”, sagte er ihm, “Los gehe!”

(3) [...] *tramvay caddesine kadar götürmüş, arabalara bindirmiş, “Haydi güle güle!” demiş.*

‘[...] brachte sie bis zur Straßenbahnlinie, setzte sie in den Wagen (und) sagte “Na dann, auf Wiedersehen.”’

---

<sup>91</sup> Meninski, op. cit.

<sup>92</sup> Andreas Tietze, *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı*, Bd. 2, (Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften, 2009): 227.

<sup>93</sup> Tietze, op. cit., (2009): 227.

<sup>94</sup> Deny, op. cit.

<sup>95</sup> Meninski, op. cit., 5431.

<sup>96</sup> Deny, op. cit., 714.

<sup>97</sup> Deny, op. cit., 720.

<sup>98</sup> Deny, op. cit., 712.

<sup>99</sup> *Güncel Türkçe Sözlük* (<https://www.sozluk.gov.tr/>)

<sup>100</sup> Tietze, op. cit., (2009): 227.

Die ersten zwei Beispiele weisen eine deutlich appellative Funktion (Aufforderung, sich auf den Weg zu machen, sich zu entfernen, sich fortzuscheren) auf, wobei wir wegen mangelndem Kontext die genaue Emphase des Ausrufs nicht beurteilen können. In Beispiel (2) sehen wir überdies, dass {haydi} typischerweise eine Verstärkung einer imperativen Verbform darstellt, was ja auch aus allen oben untersuchten Sprachbeschreibungen hervorgeht. Das dritte Beispiel dürfte zur Kategorie gezählt werden, die wir weiter unten als “stereotypisch” bezeichnen. Tietze gibt auch ein Beispiel an,<sup>101</sup> in dem {haydi} eine konzessive Nuance zu haben scheint, was genau der zweiten von Deny gegebenen Bedeutung entspricht (s.o.).<sup>102</sup> Man kann also durchaus feststellen, dass Tietze allgemein Deny ziemlich genau folgt:

- (4) *Haydi öyle olsun...* (Nâzım Hikmet)  
'Na komm (Ok) so sei es.'

Als eine Untergruppe der konzessiven Funktion könnte man das folgende Beispiel verstehen, in dem Tietze zufolge die Zustimmung von einem Einwand gefolgt wird:

- (5) *Haydi biz ne ise, fakat başkaları Dürdane hanımefendinin nazını çekerler mi?* (Mahmud Yesari)  
'Na wir ja schon, aber lassen sich die anderen Frau Dürdanes Launen gefallen?'

In einem zweiten Lemma belegt Tietze die Varianten *hadi* und *haydi*, die in elliptischen Sätzen die Hauptbedeutung der Interjektion, nämlich die Aufforderung, sich zu entfernen, tragen, aber ohne begleitendes Verb im Imperativ (wie z.B. oben in Beleg 1).<sup>103</sup> Unter anderem gibt er das folgende Beispiel an, das gleichzeitig auch Verwunderung ausdrücken kann. Wie wir unten in Beleg (23) sehen werden, hat dieser Satz auch noch eine ganz andere Bedeutung.

- (6) *Haydi oradan!*  
'Mach, dass du weiter kommst! Gehe woanders hin!'

Auch die (eventuell archaische oder dialektale) Form *hayda* kann laut Tietze in der Umgangssprache Verwunderung ausdrücken.<sup>104</sup>

Für die Standardsprache verzeichnet das *Güncel Türkçe Sözlük*<sup>105</sup> die Formen *haydi* und *hadi*, wobei unseren Untersuchungen nach in der Umgangssprache die letztere Form, mit einer sehr geschlossenen Aussprache des auslautenden /e/, vorwiegend zu hören ist. Als Funktionen werden Beispiele zur Aufforderung, Zustimmung und Missbilligung angegeben. Zwei adverbiale Funktionen, vor allem in reduplizierter Form, werden auch genannt: zum einen die schon bei Deny verzeichnete “erleichterte Handlung”<sup>106</sup> (im *Türkçe Sözlük* “kolaylıkla, rahatlıkla”), zum anderen in der Bedeutung von ‘höchstens’ (TS: “olsa olsa, en çoğu”) in Zusammenhang mit Zahlwörtern. Tietze zufolge drückt die reduplizierte Form Unglaube aus: “*Hadi hadi, sen o masalı başkasına anlat!*” ‘Ja, ja, erzähl dieses Märchen jemandem anderen!’<sup>107</sup>

Im türkischen Dialektwörterbuch (DS 1993) sind für verschiedene anatolische Dialekte die Varianten *hada*, *hade*, *hadiñ*, *hayda*, *haydah*, *hedi*, *heydi* in der Bedeutung ‘haydi’ dokumentiert. Die Beispiele belegen wieder klar die Hauptfunktion, d.h. die Aufforderung des Weggehens oder

<sup>101</sup> Tietze, op. cit., (2009): 227.

<sup>102</sup> Deny, op. cit.

<sup>103</sup> Tietze, op. cit., (2009): 227.

<sup>104</sup> Tietze, op. cit., (2009): 280.

<sup>105</sup> *Güncel Türkçe Sözlük* (<https://www.sozluk.gov.tr/>)

<sup>106</sup> Deny, op. cit., 703.

<sup>107</sup> Tietze, op. cit., (2009): 227.

Mitkommens: *Hada gayri gidelim* ‘Komm, lass uns endlich gehen’, *Hedi sen de gel* ‘Los, komm du auch mit’, *Hayda okula gidelim* ‘Komm, lass uns zur Schule gehen’. Im Dorf Dambaylı (Provinz Manisa) wird die Variante *hade* dem DS zufolge auch im Sinne von “Sahi mi, gerçek mi?” ‘Tatsächlich?, Wirklich?’ verwendet:

- (7) – *Ahmet ölmüş. – Hade?*  
– ‘Ahmet ist verstorben’. – ‘Wirklich?’

Wie wir weiter unten (Abschnitt 2.2.2.1) sehen werden, ist dies eine Funktion, der wir sowohl auf der Balkanhalbinsel als auch auf Zypern begegnen.

{haydi} weist nicht nur im Türkischen Anatoliens verschiedene Formen auf, sondern auch in anderen türkischen Dialekten: im Türkischen Zyperns kommen außer *haydi* und *hadi*, die Varianten *hayde* und vor allem *hade* sehr häufig vor,<sup>108</sup> wobei *haydi* in der Regel als standardsprachlich rezipiert und, z.B. mit ironischer Konnotation, reproduziert wird.<sup>x</sup> Das Balkantürkische weist ebenfalls verschiedene Varianten auf, so belegt z.B. Kalay für Edirne und Umgebung *hadı, adi*,<sup>109</sup> und Mollova ein vokalharmonisches (*h*)*adı* für die sogenannten Gakçı-Mundarten (Bulgarien).<sup>110</sup> Für das Türkische im Rhodopen-Gebiet dokumentiert Hazai *hāde* in der Bedeutung “allez-y; hors (de [hayde] là); loin (d’ici)”<sup>111</sup> und Mollova *ayda* als “haydi; allons! gare!” sowie *hadı* als “hadi; allons, voyons! eh bien, en route!”.<sup>112</sup> Eckmann belegt *hay*, *hayde* und *hade* für das Türkische in Kumanovo (Mazedonien).<sup>113</sup> Dieselben Varianten führt Sureja für das Türkische in Prizren an.<sup>114</sup> Es folgen Beispiele aus balkantürkischen Varietäten:

- (8) *Hade çağırın çocuğu zira lazım cidam* (Mamusha/Kosovo)<sup>115</sup>  
‘Kommt nun, ruft den Jungen, denn ich muss gehen.’
- (9) *Hādi kızım seřam soyle ninene hem babana* (Vidin)<sup>116</sup>  
‘Also dann, Mädchen, grüße deine Mutter und deinen Vater von mir.’
- (10) *Hayde oglum, merak etme sen, ben yarın bu işi senin hallederim* (Kumanovo)<sup>117</sup>  
‘Na komm mein Sohn, mach dir keine Gedanken, morgen erledige ich diese Angelegenheit für dich.’
- (11) *Düşünür pādışah: soylesın? “hādi soyle meyeyim, oni utantırmayayım [...]”* (Vidin)<sup>118</sup>  
‘Der Padschah denkt nach: soll er sprechen? “Ach was, ich werde (nichts) sagen, ich will sie nicht beschämen [...]”’

<sup>108</sup> Ali Gürkan, *Kıbrıs Ağzında Edatlar Bağlaçlar ve Ünlemlerin Kullanım Özellikleri*, (Lefkoşa: KKTC Milli Eğitim, Kültür ve Gençlik ve Spor Bakanlığı, 1997): 68.

<sup>109</sup> Emin Kalay, *Edirne İli Ağzları, İnceleme – Metin*, (Ankara: Türk Dil Kurumu, 1998): 23, 80.

<sup>110</sup> Mefküre Mollova, “Balkanlarda Merkez Bölgede Gakçı Ağzları”, *Güney-Doğu Avrupa Araştırmaları Dergisi*, 6-7, (1977-1978): 268.

<sup>111</sup> György Hazai, “Textes turcs du Rhodope”, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 10, (1960): 221.

<sup>112</sup> Mollova, op. cit., 24, 194.

<sup>113</sup> János Eckmann, “Kumanova (Makedonya) Türk Ağzı”, János Eckmann, Agah Sırrı Levend, Mecdut Mansuroğlu (Hg.), *Németh Armağanı*, (Ankara: Türk Dil Kurumu, 1962): 127.

<sup>114</sup> Jusuf Sureja, *Prizrenski Turski Govor*, (Priština: Jedinstvo, (1987): 65, 94.

<sup>115</sup> Tuncer Gülensoy, *Rumeli Ağzlarının Ses Bilgisi Üzerine Bir Deneme (İnceleme-Bibliyografya-Metinler)*, (Kayseri: Erciyes Üniversitesi, 1993): 109.

<sup>116</sup> Julius Németh, *Die Türken von Vidin, Sprache, Folklore, Religion*, (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1965): 148.

<sup>117</sup> Eckmann, op. cit., 131.

<sup>118</sup> Németh, op. cit., 141.

(12) “*Hàdi alla mubàre eylesın” o adamlar dey* (Vidin)<sup>119</sup>  
 “So soll Gott die Heirat segnen!” sagen die Leute.’

(13) *Hade, demişler, belki bu kolibada yaşayan kari cüzel yemek yapar* (Mamusha/Kosovo)<sup>120</sup>  
 ‘Na, sagten sie, vielleicht macht die Frau, die in dieser Hütte lebt, leckeres Essen.’

(14) *Adi u geçti, gitti*<sup>121</sup>  
 ‘So, das ist (nun) vorbei.’

Aus diesen Belegen geht hervor, dass unsere Interjektion nicht nur als Aufforderung, eine Handlung vollzuziehen (Beispiele 8, 9) oder zur Markierung einer Zustimmung oder eines Zugeständnisses verwendet wird (Beispiel 11), sondern auch in anderen Kontexten (Beispiele 10, 12, 13, 14), die wir im folgenden Abschnitt anhand von Belegen aus Westthrakien darstellen werden.

## 2.2. Funktionen in Südosteuropa (westthrakisches Türkisch, Balkansprachen)

Im Türkischen Westthrakien—ein balkantürkischer Dialekt, der in Nordgriechenland gesprochen wird<sup>122</sup>—werden sowohl die Varianten der standardtürkischen Umgangssprache als auch die dialektalen Varianten *hayde*, *hade*, *ade*, *adi* und *ayde* verwendet. Dabei handelt es sich nicht nur um eine Interjektion, die auf den türkischsprachigen Raum begrenzt ist, sondern die in allen Balkansprachen verwendet wird. Kakuk belegt<sup>123</sup>: serbokr. *hàjde*, *ajde*, *hàjdemo* (zur letzteren Form siehe unten Abschnitt 4); bulg. *xàÿde*; mak. *ajða*; alb. *hajde*; rumän. *hàide*, *haida*, *aida*, *aide*, gr. *χάϊντε*; zusätzlich ergaben unsere Befragungen die Varianten *aÿde* (bulg.); *άντε*, *άιντε* (gr.) und *hajt* (alb.). Die Formen ohne h-Anlaut sind offensichtlich durch die Vermittlung der balkantürkischen Dialekte entstanden, wo h-Ausfall regelmäßig vorkommt. Kakuk vermutet, dass {haydi} wahrscheinlich im 17. Jahrhundert aus der osmanischen Sprache in die südosteuropäischen Sprachen kopiert wurde, ihre Belege zeigen außerdem, dass es im Osmanischen (inklusive der osmanischen Dialekte) Varianten mit auslautendem /a/, /i/ oder /e/ gab.<sup>124</sup>

Im Folgenden wollen wir die semantischen und pragmatischen Funktionen von {haydi} im Westthrakisch-Türkischen ausloten. Das Material wurde durch empirische Forschung, zum größten Teil durch Befragungen von Muttersprachlern erlangt. Von weitergehendem Interesse ist außerdem die Frage, ob {haydi} in den Balkansprachen dieselben Funktionen aufweist.<sup>xi</sup> Wir ordnen das Material nach Basisfunktionen, die dann aus konzeptueller Sicht differenziert werden sollen. Wir gehen jeweils von unseren westthrakisch-türkischen Belegen aus und untersuchen anschließend, wie die entsprechende Funktion in einigen ausgewählten Sprachen Südosteuropas und Zyperns ausgedrückt werden könnte. Zu diesem Zweck wurden Muttersprachler (insgesamt elf weibliche und acht männliche, alle im Alter zwischen 25 und 55) aus Griechenland, Albanien, dem Kosovo, Rumänien, Bulgarien, Moldawien, Bosnien, sowie aus Zypern und der Türkei befragt und Daten durch die Methode der direkten Elizitierung erhoben. Es ist uns bewusst, dass sowohl die Funktionen als auch die dokumentierten Formen und Ausdrücke nur einen Bruchteil dessen ausmachen, was eine *per*

<sup>119</sup> Németh, op. cit., 326.

<sup>120</sup> Gülensoy, op. cit., 80.

<sup>121</sup> Kalay, op. cit., 214.

<sup>122</sup> Maria Petrou, *Der Türkische Dialekt von West-Thrakien* (Turcologica 125), (Wiesbaden: Harrassowitz, 2021).

<sup>123</sup> Suzanne Kakuk, *Recherches sur l'histoire de la langue osmanlie des XVIIe et XVIIIe siècles, Les éléments osmanlis de la langue hongroise*, (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1973): 181.

<sup>124</sup> Kakuk, op. cit., 181.



*definitionem* multifunktionale Interjektion ihrem Kontext nach an pragmatischer Variation und semantischem Reichtum leisten kann.

### 2.2.1 Direkte appellative Funktionen

Als Appell- bzw. konative Interjektion richtet sich {haydi}—wie bereits erwähnt—an einen Hörer bzw. den Gesprächspartner des Sprechers, welcher {haydi} auffordernd, verjagend/wegscheuchend, missbilligend oder beschwichtigend verwendet:

#### 2.2.1.1 Auffordernd

Der Gebrauch von {haydi} um “Bewegung” oder das sofortige Vollziehen einer Handlung aufzufordern bzw. zu verstärken ist sehr typisch im Westthrakisch-Türkischen und stimmt somit mit der Basisbedeutung der Interjektion, wie sie in den modernen Grammatiken der türkischen Standardsprache beschrieben wird, überein. In allen Belegen korreliert {haydi} mit einem Verb im Imperativ oder Hortativ, um als pragmatische Unterstützung der Befehls- oder Aufforderungsfunktion zu dienen, so wie in (15), (16) (Aufforderung zu gemeinsamer Handlung) oder (17) (Aufforderung sich zu beeilen). Ähnlich kann {haydi} verwendet werden, um den Gesprächspartner aufzufordern etwas zu erzählen, wie in (18). In diesem Fall ist der Sprecher an dem, was sein Gesprächspartner zu erzählen hat, sehr interessiert und drückt somit seine Ungeduld bzw. Neugier (siehe Kommentar zu 18a) aus. Die anderen Beispiele liegen auf einer hypothetischen Emotionalitätsskala eher weiter unten. In allen Fällen verleiht also {haydi} der Information des imperativen Verbs speziellen Nachdruck durch eine Nuancierung, dass man *jetzt, schnell* bzw. *unverzüglich* tätig werden soll. Dieser Nachdruck, und damit die Emotionalität, kann sich durch die Tonalität noch verstärken, so könnte z.B. (16) mit Begeisterung ausgedrückt werden oder (17) mit Ungeduld und/oder Ärger.

(15) *Adi gel buraya!*

‘Auf, komm her!’

(16) *Adi gidelim!*

‘Los, lass uns gehen!’

(17) *Adi bitir!*

‘Los, beeile dich!’ (wörtl.: ‘Los, beende!’)

(18) *Ade süle asil şeyi!*

‘Komm schon, sag was passiert ist!’

Die gleiche Hauptfunktion erfüllt {haydi} auch in den von uns in Betracht gezogenen Sprachen Südosteuropas. Wir beziehen hier das Zyperngriechische und das Zyperntürkische als areal miteinander verbundene Kontaktsprachen in unsere Betrachtung mit ein. Alle Belege sind Beispielsätze, die auch anders hätten formuliert werden können, so ist es ja gerade ein Merkmal der Interjektionen, dass sie zwar selbstständige Äußerungen aber keine Satzkonstituente darstellen und somit mit den verschiedensten Sätzen korreliert werden können. Außerdem ist anzumerken, dass die verschiedenen Varianten von {haydi} bzw. *hai* (im Rumänischen), wenn nicht anders angegeben, austauschbar sind.

(15a) ‘{haydi} komm (schnell) her!’

rumän. (Rumänien) *Haide/hai, vino aici!*

rumän. (Moldawien) *Hai vin-o!*

bulg. *Χαι̣δε δε ελα!*<sup>xii</sup>

alb. (Albanien/toskisch) *Hë hajde këtu!*

alb. (Kosovo) *Hajde k(ë)tu!*

gr. *Ἄντε ἔλα ὄω!*

zypr. gr. *'ate 'ela ða'me!*

zypr. türk. *Hade gell!*

Es ist bemerkenswert, dass beide albanischen Informanten übereinstimmend die elliptische Form ohne Verb im Imperativ angegeben haben (vgl. oben die Belege 1 und 6).

(16a) '{haydi} lass uns gehen!'

rumän. (Rumänien) *Haide/hai, să mergem!*

rumän. (Moldawien) *Hai mergem!; Haide să mergem!; Hai să plecăm!*

bulg. *Χαι̣δε да тръгваме!*

alb. (Albanien) *Hajde ikim!*

alb. (Kosovo) *Hajde të shkojme!*

gr. *Ἄντε πάμε!*

zypr. gr. *'xates<sup>xiii</sup> 'pame!*

zypr. türk. *Hade gidelim!*

Die Belege unterscheiden sich vor allem durch den Gebrauch des Verbs, wobei außer 'gehen' häufig 'fortgehen' (rumän. *plecăm*, bulg. *тръгваме*), oder sogar (bei Albanisch *ikim*) 'fliehen' (vgl. türk. *kaçalım*) verwendet wird. Aspektuelle Nuancen, wie sie von der moldawischen Informantin angegeben wurden (inchoativ bei Verwendung von *a merge*, resultativ bei *a pleca*) sind wohl auf diesen Gebrauch der Hauptverben zurückzuführen.

Wahrscheinlich kann diese Art von Aufforderung auch ohne Verb, also durch bloßes '{haydi}' ausgedrückt werden, in diesem Fall wäre die Bewegung durch den pragmatischen Kontext gegeben. Bestätigt wurde uns dies für das Rumänische und das Griechische, sowie für die zwei Sprachen Zyperns.

(17a) '{haydi} beeile dich!'

rumän. (Rumänien) *Haide/hai, grăbește-te!*

rumän. (Moldawien) *Hai grăbește-te / hai azi!*

bulg. *Ай̣де побърза̣й!*

alb. (Kosovo) *Hajde, ngutu!*

gr. *Ἄντε τελείωνε!*

zypr. gr. *'ate 'tekonne! / 'ate re!*

zypr. türk. *Hade bee da geciktik / hade re / hade bitir (da gidelim)!*

Hier sehen wir, dass das begleitende Verb--zumeist “sich beeilen”--im Griechischen und Zyperngriechischen vom Verb “beenden” ersetzt wird, was mit unserem westthrakisch-türkischen Beleg (17) zusammenfällt. Obwohl das Verb “sich beeilen” sowohl im Standardgriechischen als auch im griechischen Dialekt Zyperns verfügbar wäre, ist bei einer Aufforderung sich zu beeilen das Verb /teli'ono/ ‘beenden’ viel üblicher. Beim Beleg (17) aus Westthrakien handelt es sich daher um eine Lehnübersetzung; in der standardtürkischen Umgangssprache würde man laut unserer Informanten aus der Türkei *haydi çabuk oll, hadi çabuk!* oder auch *hadi artik!* sagen. In diesem Zusammenhang scheint zwar auch im Türkischen Zyperns das Verb *bitir-* nicht gebräuchlich zu sein, doch ergab unsere Befragung, dass außer den verblosen Ausrufen *hade be!* und *hade re!* (mit *re* als eine aus dem Zyperngriechischen kopierte Interjektion) auch ein beschränkter Gebrauch von *bitir-* möglich zu sein scheint. Offensichtlich spielt dabei die Tonalität eine besondere Rolle, z.B. scheint eine Verlängerung der Endvokale (sowohl bei *hade* als auch bei der verstärkenden Appellinterjunktionen *be*) gesteigerte Ungeduld auszudrücken. Das Gleiche gilt auch für das Zyperngriechische, in dem *re* sich meistens auf männliche Personen bezieht (siehe hierzu auch unten Abschnitt 4).

(18a) ‘Komm schon sag was passiert ist!’

rumän. (Rumänien) *Haide/hai, spune-mi ce s-a întâmplat!*

rumän. Moldawien *Hai, spune-ne ce s-a întâmplat!*

alb. (Kosovo) *Hajt, me trego çfar ka ndodhur!*

bulg. (*Хайде*) *кажи какво е станало!*

gr. *Άντε πες τι έγινε!*

zypr. gr. *'ate pe 'nambu'ejine!*

zypr. türk. *Hade söyle ne olduydu!*

Wie in (17) und (17a) ist auch hier der pragmatische Kontext von “Ungeduld” bestimmt, es zeigten sich jedoch bei der Befragung Einschränkungen beim Gebrauch von {haydi}, und zwar im Bulgarischen (Verwendung von {haydi} in eher kürzeren Sätzen bzw. nur bei sehr starker Emotionalität) und im Albanischen (Präferenz der Form *hajt* in diesem Kontext). Im Rumänischen (Rumäniens), Griechischen und Zyperngriechischen drückt {haydi} hier keine Ungeduld im Sinne von (17) und (17a) aus; man ist nicht in Eile. Es handelt sich vielmehr um eine “Ungeduld” aus Interesse und Neugier (um z.B. die Neuigkeiten über etwas Bestimmtes zu erfahren). Die Tonalität drückt dabei fast Begeisterung aus. Tonalität, die, wie wir oben gesehen haben, als grundlegender Parameter der Interjektionalität und der Multifunktion von Interjektionen gilt, spielt auch im Rumänischen Moldawiens eine wichtige Rolle: die ungeduldige Aufforderung, die vorliegt, wenn das Verb emphatisch ausgedrückt wird, wird zu einer ermutigenden, sobald *hai* mit sehr langem /a/ und einem senkendem Ton auf dem auslautenden Vokal ausgesprochen wird. Die Tonalität auf der Interjektion kann also die Bedeutung des ganzen Satzes verändern.

### 2.2.1.2 Verjagend / wegscheuchend

Eng mit der oben beschriebenen auffordernden Funktion hängt der Gebrauch von {haydi} als “verjagende” Interjektion zusammen. Diese Funktion ist ebenso wie die auffordernde als Basisfunktion

zu bezeichnen, denn es ist die einzige, die seit Meninski<sup>125</sup> und bis Deny<sup>126</sup> überhaupt für das Osmanische dokumentiert ist (s.o. Abschnitt 1.2.). Auch hier handelt es sich um eine Appellfunktion mit (auch grammatikalisch) imperativem Kontext, doch mit größerer Emotionalität als bei der auffordernden Funktion. Wir geben auch hier zuerst ein Beispiel aus dem Westthrakisch-Türkischen an:

(19) *Aydi kaç burdan!*  
 ‘Los, weg von hier!, Hau ab!’

Bis auf Albanisch kommt diese Funktion auch in den anderen von uns in Betracht gezogenen Sprachen Südosteuropas vor:

(19a) {haydi} hau ab!  
 rumän. (Rumänien) *Haide/hai, pleacă!*  
 rumän. (Moldawien) *Hai pleacă! / Hai pleacă de aici!* (‘...von hier’)  
 bulg. *(X)а̋йде махни се (де)!*  
 gr. *Άντε (ρε) φύγε!; άντε φύγ’ από ’δω (ρε)!* (‘...von hier’)  
 zypr. gr. *’ate, ’fie (re)! / ’ate ’fie puḏa’me (re)!* (‘...von hier’)  
 zypr. türk. *Hade kaç!*

Es können in diesem Zusammenhang verschiedene Mittel der weiteren Emphase festgestellt werden: a) Zufügung von (‘...von hier’), wie im Beleg (19): im Griechischen und Rumänischen; b) Zufügung einer weiteren verstärkenden Interjektion; dies gilt für Bulgarisch *de* (vgl. oben 15a), das wir aufgrund seiner Herkunft als deiktisch betrachten,<sup>127</sup> und für die griechische Appellinterjektion *re* (zu dieser Interjektion siehe Tsoulas & Alexiadou und Karachaliou & Archakis).<sup>128</sup> Es sollte hier angemerkt werden, dass im Griechischen die Verstärkung von {haydi} durch *re* sehr häufig zu beobachten ist (vgl. auch unten Beispiel 25a). Zusätzlich korreliert der Gebrauch der verstärkenden Interjektion mit der Tonalität, die im zweiten Fall an Lautstärke zunimmt, wozu auch noch andere pragmatische Mittel (z.B. Gesten) dazukommen können.

Die Emphase dieser Funktion kann auch durch alternative Verben weiter verstärkt werden: in der standardgriechischen Umgangssprache durch die Verwendung des Verbs *χάνομαι* ‘verschwinden’ und im Griechischen Zyperns durch aspektuelle Mittel, d.h. wenn das im Imperativ und perfektiven Aspekt stehende Verb *’fie ’gehe!* in (im Standardgriechischen in diesem Zusammenhang nicht vorkommenden) imperfektiven Aspekt ausgedrückt wird: *’ate ’fefke puḏa’me (re)!* (2. Pers. Sg.). Die Verwendung von basilektischen Verben kann zusätzlich verstärkend wirken: *’ate ’lamne (re) puḏa’me!* Eine weitere Alternative der Emphase im Zyperngriechischen besteht aus dem Zusatz der aus dem Arabischen kopierten Interjektion *yalla* und der Verstärkungsinterjektion *re*: *’ate ’jallare puḏa’me!* oder auch, als freundlichere Aufforderung, ohne *re*: *’ate ’jalla puḏa’me*. Von Sprechern wird *’jallare* bisweilen fälschlich als verbale Imperativform der 2. Person Singular interpretiert, die Betonung auf der ersten Silbe ist tatsächlich ungewöhnlich.

<sup>125</sup> Meninski, op. cit.

<sup>126</sup> Deny, op. cit.

<sup>127</sup> Deny, op. cit., 720.

<sup>128</sup> Tsoulas, Alexiadou, ebd.; Karachaliou, Archakis, op. cit.

### 2.2.1.3 Missbilligend / ungläubig zweifelnd / überrascht

In diese Kategorie zählen wir Fälle, in denen {haydi} Missbilligung ausdrückt, oft in Form eines Tadels wie in (20) und (21), oder auch mit der Konnotation der Ungläubigkeit und des Zweifels bezüglich der Richtigkeit der Aussage des Gesprächspartners (22, 23). Dazu gehören auch die standardtürkischen umgangssprachlichen Ausdrücke *hadi be* und *hadi ya*, die, wie oben erwähnt, von Büyükkantarcıoğlu in diese Richtung gedeutet wurden.<sup>129</sup> Man kann diese Ausdrücke sowohl in der standardtürkischen Umgangssprache als auch in den Dialekten als feste Redewendungen (mit verschiedenen phonetisch bedingten Varianten) betrachten. Unsere Betrachtung geht von den folgenden Belegen aus dem Westthrakisch-Türkischen aus:

(20) *Adi konuşma büle şeyler!*  
'Komm', sag nicht sowas!'

(21) *Hadi ağlama bule!*  
'Wein' doch nicht so!'

(22) *Hadi canım sen de!*  
'Na, wer's glaubt!'

(23) *Hade oradan be!*  
'Ach was! Quatsch!'

Unsere Befragung der Informanten aus Südosteuropa und Zypern ergaben folgende Belege:

(20a) '{haydi} lüg(t) nicht (so)!'

rumän. (Rumänien) *Haide/hai, nu minți!*

rumän. (Moldawien) *Hai nu spune minciuni!*

bulg. *(X)айде недей да лъжеш! / Стига си лъгал!* 'Es reicht mit dem Lügen'

alb. (Kosovo) *Hajt mos genje(rrej)!*

gr. *Αντε μη λέτε (τέτοια) ψέματα!*

zypr. gr. *'ate men la'lite 'etsi 'psemata! / 'ate ka'ni 'psefcjes!* '... es reicht mit dem Lügen'

zypr. türk. *Hade söyleme!*

Der einfachen Aufforderung, nicht zu lügen, wird in allen Sprachen durch den Gebrauch der Interjektion die Nuance der Missbilligung beigefügt, d.h. die Interjektion steigert die Emotionalität der Aussage. Diese Steigerung wird besonders deutlich im Bulgarischen, wo die Variante ohne {haydi}, allerdings mit dem Ausruf "Es reicht!", zuerst gewählt wurde, sowie im Albanischen, wo wieder, wie oben in Beispiel (18a), die Variante *hajt* präferiert wurde. Im Standardtürkischen würde man stattdessen die Aufforderung "die Wahrheit zu sagen" bevorzugen, z.B. *hadi doğruyu söyle!* 'komm, sag die Wahrheit!'. Während der Befragung einer Informantin aus der Türkei ergab sich in diesem Zusammenhang, dass {haydi} generell nicht sehr gern direkt in Verbindung mit einem durch Negation markierten Imperativ verwendet wird.

<sup>129</sup> Büyükkantarcıoğlu, op. cit., 28–29.

(21a) '{haydi} weine nicht so!'

rumän. (Rumänien) *Haide/hai, nu plânge așa!*

rumän. (Moldawien) *Hai/haide nu mai plânge!*

bulg. *(X)а̀йде престани да ревеи! / Стига си ревал* ('Es reicht ...!')

alb. (Kosovo) *Hajt, mos qaj kështu!*

gr. *Αιντε μην κλάίς!*

zypr. gr. *'ate men 'kleis 'etsi!*

zypr. türk. *Hade sus!*

Auch hier wird aus dem Gespräch mit der Informantin aus Bulgarien deutlich, dass der Gebrauch von *(x)а̀йде* mit steigender Emotionalität zu tun hat. Interessant ist außerdem die Unterscheidung, die unsere Informantin aus Moldawien zwischen *hai* und *haide* macht: *hai* würde sie sagen, wenn die Emphase auf "weinen" liegt und *haide*, wenn sie auf "nicht" liegt. Auch im rumänischen (Rumäniens) und zyperngriechischen Satz verleiht die Interjektion der Negation (*nu* bzw. *men*) besonderen Nachdruck. Der Informant aus dem Kosovo hat, wie schon in (18a) und (20a), angegeben, dass der Gebrauch von *hajde* hier zugunsten von *hajt* zurücktritt.

Die zwei vorausgegangenen Kontexte (20) und (21) haben uns dazu gebracht, näher auf die Bedeutung 'Es reicht! / Es ist genug!' einzugehen:

(21b) '{haydi} hör (damit) auf / Es reicht!'

rumän. (Rumänien) *Haide/hai, oprește-te!*

rumän. (Moldawien) *Hai opreștete!* ('... hör auf!') / *Hai ajunge!* '... es reicht!'

bulg. *Стига де!* ('... es reicht!') / *Престани де!* ('... hör auf!') / *Хайде престани де!*

gr. *Αντε σταμάτα!*

zypr. gr. *'ate sta'mata!*

zypr. türk. *Hadeee!*

Unsere bulgarische Informantin notiert auch hier eine typische Intensitätssteigerung, die wohl für alle Sprachen Geltung hat. Sie würde {haydi} dann verwenden, wenn der Hörer mit den zwei Aufforderungen ohne {haydi} nicht aufgehört hätte. Zusätzlich wird hier, wie schon in den obigen Beispielen, die verstärkende Interjektion *de* verwendet. Die Antwort des türkisch-zypriotischen Informanten zeigt wieder die Bedeutung der Tonalität, die {haydi}, wie allen Interjektionen, den typischen semantischen Reichtum verleiht.

(22a) *Hadi (canım) sen de!* wörtl. '...du auch!': Ungläubigkeit

rumän. (Moldawien) *Haide și tu!*

zypr. gr. *'ate 'manamu dze'sil!*

zypr. türk. *Hade be sen da!*

Diesem in der standardtürkischen Umgangssprache<sup>xiv</sup> und in den Dialekten (siehe z.B. (22) für Westthracien) sehr häufig vorkommendem Ausdruck begegnen wir in beiden Sprachen Zyperns mit

ähnlicher Häufigkeit, während wir ihn unter den ausgewählten südosteuropäischen Sprachen nur für das Rumänische Moldawiens dokumentieren konnten. Die Appellinterjektion *canım* kann dabei wegfallen (Rumänisch), oder ersetzt werden. Je nachdem welche Interjektion an die Stelle des affektiven *canım* tritt, wird sowohl Art als auch Grad der Emotionalität variiert: durch das zyperntürkische *be* wird der Ton schroffer—dazu ist allerdings hinzuzufügen, dass *be* im Zyperntürkischen nicht immer die gleiche schroff-herabsetzende Konnotation hat wie in der standardtürkischen Umgangssprache. Beim Ausdruck im Zyperngriechischen erfüllt die Interjektion *manamu* dabei pragmatische Funktionen, die wir im folgenden 3. Abschnitt untersuchen wollen. Die Tatsache, dass der Ausdruck auf Zypern sehr verbreitet ist, nicht aber in Griechenland, weist auf einen innerzypriotischen Sprachkontakt hin.

(23a) *Hadi oradan!* wörtl. ‘... von dort!’: starke Ungläubigkeit

rumän. (Moldawien) *Haide de aici!*

gr. *Αιντε από 'δω! / Βρε αντ' από 'κει!*

zypr. gr. *'ate puða'mel; 'ate re puða'mel; 'ate o'lan puða'mel!*

zypr. türk. *Hade ordan!*

Bei diesem schwer übersetzbaren Ausdruck, dem die deutsche Interjektion *Quatsch* in den meisten—aber nicht allen—Kontexten wohl noch am nächsten kommt, sind sowohl die Funktionen der Missbilligung, des Tadels, der Empörung und der Überraschung beteiligt, aber interessanterweise auch die der Verjagung. Wie das obige Beispiel (6) zeigt, ist der Satz in seiner Grundbedeutung des Verjagens in der türkischen Standardsprache dokumentiert (‘Los, weg da!'). Das *Güncel Türkçe Sözlük* gibt zwei Bedeutungen an, und zwar die des Verjagens (“1. kovmak, azarlamak için kullanılan bir söz”) und die der Ungläubigkeit (“2. haydi canım sen de”).<sup>130</sup> Allerdings scheint unseren Befragungen nach in der heutigen standardtürkischen Umgangssprache *Hadi ordan!* alleine nur Überraschung bzw. Ungläubigkeit auszudrücken, die verjagende Funktion müsste ein entsprechendes Prädikat im Imperativ nach sich ziehen, z.B. *Hadi oradan kaç!*. Die hier verstandene Funktion der missbilligenden Ungläubigkeit wird, im Gegensatz zu {*haydi*} *canım sen de* (22a), zu einer Reaktion gesteigert, die zum Ausdruck bringt, dass der Sprecher das Gesagte des Gesprächspartners als sehr übertrieben, frech, unrichtig etc. empfindet. Die Bedeutung der Bewegung, die sowohl in der Basisfunktion von {*haydi*} als auch im Ablativ des Ortsadverbs präsent ist, impliziert manchmal, bzw. je nach Kontext, dass der Hörer sich entfernen soll, aber es kann auch vorkommen, dass der Sprecher so verärgert ist, dass er selbst den Ort verlässt. Die Emotionalitätsmarkierung der Empörung/Verstimmung wird durch zusätzliche Interjektionen (*re* und *olan* [*<* türk. *oğlan* ‘Junge’] im Zyperngriechischen; *vre* im Griechischen; *de* im Rumänischen) noch verstärkt (zu dieser Verwendung von (*u*)*lan* in der standardtürkischen Umgangssprache vgl. Erdal).<sup>131</sup> Wir gehen beim Griechischen und Zyperngriechischen von einer direkten Entlehnung aus dem Türkischen aus. Dabei verfügt das Griechische über zwei Ausdrücke (‘... von hier’ und ‘... von dort’), wobei das zweite semantisch und pragmatisch näher am Türkischen zu stehen scheint, während der erste Ausruf mehr in die Richtung einer Aufforderung, sich zu entfernen geht. Der hier zitierte rumänische Ausruf aus Moldawien wird, je nach Kontext und Tonalität, wie im Griechischen bei Ungläubigkeit oder Überraschung verwendet, kann aber auch eine Aufforderung sein, den Sprecher in Ruhe zu lassen oder wegzugehen. Im

<sup>130</sup> *Güncel Türkçe Sözlük* (<https://www.sozluk.gov.tr/>)

<sup>131</sup> Erdal, op. cit., (2016): 79–80.

Albanischen gibt es zwar den Ausdruck *Hajde nga atje!* (wörtl. '{haydi} von dort'), der allerdings nur in seiner verjagenden Funktion gebraucht zu werden scheint.

Es ist anzumerken, dass diese Art von Ausruf mit der Funktion der Ungläubigkeit auch in ganz anderen Sprachgebieten (in zwar nicht identischen aber vergleichbaren Formen) vorkommt, so z.B. im Italienischen *ma va' là!* (wörtl. 'aber geh dorthin') oder im Bairischen *ah geh!*.

#### 2.2.1.4 Beschwichtigend / tröstend

Eine Funktion, die in keiner der oben untersuchten Grammatiken des Türkischen angesprochen wird, ist die der Beschwichtigung und des Trostes. Als Ausgangspunkt dient der folgende westthrakisch-türkische Beleg, der mit (21) und (21a) zusammenhängt, aber kontextuell verschieden ist:

(24) *Adi kızım ağlama!*

'Na, mein Mädchen, weine (doch bitte) nicht!'

Diese Funktion kommt sowohl im Standardtürkischen als auch in den anderen von uns in Betracht gezogenen Sprachen vor:

(24a) '{haydi} weine nicht (mein[e] Liebe[r])'

rumän. (Rumänien) *Haide/hai, nu plânge dragostea mea!*

rumän. (Moldawien) *Hai nu mai plânge!*

bulg. (X) *а̀йде недей да плачеш!*

alb. (Kosovo) *Hajt mos qaj e dashura ime!*

gr. *Άντε μην κλαις αγάπη μου!*

zypr. gr. *'a:te men 'kleis a'çapi mu!*

zypr. türk. *Hadeee yahu!*

Die ermunternde und tröstende Funktion von {haydi} wird hier von einer affektiven Anrede kontextuell nuanciert. Dabei spielt die Intonation eine entscheidende Rolle, denn im Zyperngriechischen weist die Interjektion /'ate/ in (21a) eine "Staccato-Aussprache" auf, während sie im vorliegenden Beleg in tröstender Funktion eher mit einem sanften Ton und einem sehr langen Anlautvokal artikuliert wird. Als affektive Anrede kommt zu den hier verwendeten Varianten von "mein(e) Liebe(r)" im Zyperntürkischen die sehr häufig verwendete Interjektion *yahu* hinzu, außerdem weist der verlängerte Vokal auf eine spezifisch emotional geladene Konnotation hin. Eine aufmunternde Funktion der Interjektion wurde schon von Deny erwähnt,<sup>132</sup> allerdings für die reduplizierte Form *haydi haydi*.

#### 2.2.2. Nicht-appellative Funktionen

Während sich die Interjektion in den in 2.2.1. aufgeführten Fällen an den Gesprächspartner richtet, gibt es Fälle, in denen {haydi} eine Reaktion auf die unmittelbar vorhergehende Äußerung der sprachlichen Interaktion oder auf den Zustand bezeichnet, in dem sich der Sprecher und/oder sein Gesprächspartner befinden. Dadurch ist der pragmatische Anteil an Emotionalität wesentlich höher als in den Appellfunktionen, gleichzeitig können die Interjektionen mit solchen Funktionen

<sup>132</sup> Deny, op. cit., 703.



auch selbstreferentiell sein, müssen also nicht unbedingt an einen Hörer gerichtet sein. Diesen nicht direkt auf Personen bezogenen Gebrauch von {haydi} stellen wir in folgenden Kontexten fest:

### 2.2.2.1. Verwunderung

Hier handelt es um eine Reaktion nach einer Äußerung, die den Sprecher in Verwunderung setzt (wie oben im Beispiel 7). Obwohl im hier vorliegenden Beleg (25) aus dem Westthrakisch-Türkischen die stets als Anrede verwendete Interjektion *be* vorkommt, bezieht sich *adi* nicht auf den Gesprächspartner, sondern auf das, was der Gesprächspartner gesagt hat:

(25) *Adi be, gerçek mi?*  
‘Was, echt?’

Dieselbe Funktion stellen wir außer im Albanischen auch in anderen Balkansprachen fest:

(25a) ‘{haydi} wirklich?’

rumän. (Rumänien) *Haide/hai, serios?* oder nur *Haide/hai!*

rumän. (Moldawien) *Haide, cu adevarat* oder nur *Haide!*

bulg. (*X*)*aïde ðe!*

gr. *‘Avte pe, σοβαρά;* oder nur *‘Avte pe!*

zypr. gr. *‘ate ree: a’liθca?* oder nur *‘a:te!*

zypr. türk. *Hade be?*

Diese Funktion überschneidet sich teilweise mit 2.2.1.3., denn sie beinhaltet im Bulgarischen auch eine Nuance der Ungläubigkeit und des Zweifels. Auch im zyperntürkischen Beispiel schwingt eine gewisse Dissoziation mit, was, wie im bulgarischen Satz, wohl auch mit dem Gebrauch von *be* zusammenhängt. Wie schon oben erwähnt, gibt auch Tietze diese Funktion an,<sup>133</sup> allerdings für die Form *hayda*.

### 2.2.2.2. Erleichterung / Freude

{haydi} kann in dieser Funktion nach eben vollbrachter oder zu vollbringender Handlung (*achievement*) Erleichterung oder Freude ausdrücken. Für das vorliegende Beispiel aus Westthrakien können uns zwei Personen vorstellen, die anhand einer Adresse nach einem Ort suchen und ihn nicht sofort finden können. Als sie (nach einer gewissen Zeitspanne) endlich dabei sind, ihn zu finden oder ihn gerade gefunden haben, kann die folgende Äußerung getätigt werden:

(26) *Aydi be bulduk!*  
‘Na also, wir haben ihn gefunden!’

Für den Gebrauch von {haydi} in diesem Kontext haben wir bei unserer Befragung folgende Antworten erhalten:

(26a) ‘{haydi} wir haben es geschafft!’

rumän. (Rumänien) *Haide/hai, că am reușit!*

gr. *‘Avte ta katafêραμε!*

<sup>133</sup> Tietze, op. cit., (2009): 280.

zypr. gr. 'a:te ekata'feramenda!

zypr. türk. *Hade gözümüzdü aydın bulduk!*

Im Zyperntürkischen ist der Gebrauch zusammen mit der Glückwunschformel *gözümüzdü aydın* (häufig in der 2. Person Plural in der Bedeutung 'Gratuliere!' zu hören) als "stereotypisch" (s.u. 2.2.3.) zu verzeichnen. In der standardtürkischen Umgangssprache ist laut unserer Informantin in diesem Fall *Hadi, bulduk!* möglich, aber nicht sehr üblich. Sobald eine Handlung vollendet ist (z.B. Bewegung eines schweren Möbels, Fertigschreiben eines Aufsatzes) kann man (auch zu sich selbst) *Hadi, oldu!* sagen.

### 2.2.2.3. Abwägend / konzessiv

In einem auch im Standardtürkischen sehr verbreiteten Kontext (*hadi öyle olsun*) wird {haydi} in Westthracien abwägend und/oder konzessiv verwendet. In den vorliegenden Beispielen gibt der Sprecher nach etwas Zögerung seine Zustimmung bzw. macht ein Zugeständnis. Dies entspricht genau der Beschreibung von Deny ("approbation [surtout après quelque hésitation préalable], une concession").<sup>134</sup> Wie in unserer obigen Vorstellung der Beispiele (4) und (11) von Tietze, der ja in seiner Beschreibung Deny folgt,<sup>135</sup> wollen wir diese Funktion "konzessiv" nennen:

(27) *Adi üle olsun!*

'Na gut, so soll's sein!'

(28) *Ade tamam tamam!*

'Na gut, ok!'

Für die südosteuropäischen Sprachen haben wir hierfür Beispiele von einem offenen zu einem spezifischeren Kontext gewählt:

(27a) '{haydi} so soll's sein'

rumän. (Rumänien) *Haide, cum vrei '... wie du willst'*

rumän. (Moldawien) *Hai bine / hai lasă / hai cum dorești '... gut , ... lass es so sein; ... wie du möchtest'*

alb. (Kosovo) *Hajt, si të duash (dush) '... wie du möchtest'*

gr. *Άντε OK, όπως θες '... ok, wie du möchtest'*

zypr. gr. *'xate 'ndaksi 'opos 'θelis e'si '... ok, wie du möchtest'*

zypr. türk. *Hade öyle olsun / sizin dediğiniz gibi olsun '... so sei es / es sei wie Sie wünschen'*

(28a) '{haydi} ok / ich mache es / ich übernehme es / ich kümmere mich darum'

rumän. (Rumänien) *Haide/hai, mă voi ocupa (de asta)! '..., ich werde mich (darum) kümmern'*

rumän. (Moldawien) *Hai, bine! '..., gut!'*

gr. *Άντε 'ντάξει, το αναλαμβάνω εγώ '... ok, ich übernehme es'*

<sup>134</sup> Deny, op. cit., 714–715.

<sup>135</sup> Tietze, op. cit., (2009).

zypr. gr. 'ate 'telospandon/en'daksi en na to ana'lavo e'yo / 'ate o'k<sup>h</sup>ei, en na to 'kamo e'yo ‘... ich werde es übernehmen / ... ok, ich werde es machen’

zypr. türk. *Hade hallederim, boşver!* ‘... ich kümmere mich darum, lass es (lieber)!’

Zuerst stellen wir in (27a) fest, dass in keiner einzigen nichttürkischen Sprache die Formel ‘so soll’s sein’ übernommen wird. Vielmehr wird die Funktion mit dem Modalverb “wollen” ausgedrückt. Die Verwendung der Interjektion als Zugeständnis ist im Rumänischen Moldwiens laut Aussage der Informantin eigentlich nicht üblich, den Gebrauch von *haide* schließt sie hier ganz aus. Ausgeschlossen wird {haydi} auch im Albanischen, ist aber im allgemeinen Kontext (27a) durch die Form *hajt* möglich. Im Bulgarischen kommt ein konzessives {haydi} vor, allerdings nur in einem etwas spezifischeren Kontext.<sup>xv</sup> Hier gilt vor allem, was auch bei den auffordernden und missbilligenden Funktionen festgestellt wurde, nämlich {haydi} als Markierung einer gesteigerten Ungeduld und/oder Verärgerung. So könnte man bezüglich (28a) im Bulgarischen aus Ungeduld anbieten, etwas selbst zu übernehmen, z.B. (*X*)*ayde, ostavi na men!* ‘Komm, überlass es mir’, wenn z.B. der Hörer bei einer Handlung nach Auffassung des Sprechers zu langsam ist. In diesem Kontext wird {haydi} auch auf Zypern verwendet, siehe hierzu oben das zyperntürkische Beispiel.

### 2.2.3. “Stereotypische” Funktion (Gruß- und Glücksformeln)

Wie wir in Abschnitt 1.1. gesehen haben, besteht ein wichtiger Gebrauch der Interjektionen in einer, wie Ameka sie genannt hat, interaktiven kommunikativen Funktion, die entsprechenden Interjektionen nennt Ameka “phatisch”<sup>136</sup>, während Nübling den Begriff “Gruß-, Heils-, Glücksformeln” verwendet.<sup>137</sup> Da solche Formeln zuweilen eine feste Form annehmen, können wir die damit zusammenhängenden Funktionen auch als “stereotypisch” bezeichnen. In diesen Fällen richtet sich die Interjektion weder auf Personen noch wirklich auf die Situation bzw. den Zustand wie in 2.2.2. Vielmehr richtet sie die Aufmerksamkeit des Hörers auf eine bestimmte Formel, meist einen Gruß oder einen Wunsch, die als Resümee des Gesprächs geäußert wird. Dadurch kommt die Interjektion der gesprächssteuernden Funktion einer Diskurspartikel sehr nahe, wie sie auch vom Institut für Deutsche Sprache sowie bei Nübling für die Interjektionen allgemein herangezogen wird (siehe oben Abschnitt 1.1.).<sup>138</sup> Türkische Beispiele des “Wunsch-Typs” sind *hadi hayırlısı / hadi hayırlı olsun* ‘alles Gute!’ oder *hadi bol şans* ‘viel Glück!’, die auch in den Kontaktsprachen des Türkischen weit verbreitet sind, vgl. im Griechischen und Zyperngriechischen *ande ka’li tiçi* ‘viel Glück!’, *'ate kalo'riziko* ‘herzlichen Glückwunsch (zum neuen Haus)!’.

Eine weitere verbreitete Formel dieser Art ist *hadi bakalım!* ‘mal sehn’, die durch den bezeichneten Ausblick einen Wunsch auf gutes Ausgehen einer Angelegenheit in der Zukunft ausdrückt (je nach Intonation und Kontext kann im Türkischen jedoch auch hier Zweifel, Angst etc. konnotiert sein). Der Ausdruck kann auch als Diskursmarker eingesetzt werden, und zwar als Vorbereitung auf ein Gespräch oder ein zu besprechendes Ereignis. Göksel & Kerslake beschreiben in diesem Zusammenhang *bakalım* als Modaladverb, und zwar als “expression of anticipation, usually indicating the speaker’s curiosity about a prospective event”.<sup>139</sup> Wir sind der Meinung, dass die Interjektion {haydi} dann hier als emphatisierendes Element des Interesses / der Neugier dienen würde.

<sup>136</sup> Ameka, op. cit.

<sup>137</sup> Nübling, op. cit., (2004).

<sup>138</sup> Nübling, op. cit., (2004).

<sup>139</sup> Göksel, Kerslake, op. cit., 270.

Aus dem Westthrakisch-Türkischen haben wir hierzu die folgenden Belege mit einem konsekutiven Kontext, d.h. (29) bezeichnet die Aussicht (vom Krankenhaus) nachhause entlassen zu lassen, während in (30) der Arzt die Einwilligung zur Entlassung schon gegeben hat oder die Hoffnung bzw. die Möglichkeit besteht, dass er sie gibt. Der zweite Fall (der sehr unzureichend übersetzt ist) ist daher eher resultativ, doch immer noch mit einer Futurprojektion:

(29) *Adi bakam ne zaman gidecez!*

‘Mal sehn, wann wir (nachhause) gehen werden (können)!’

(30) *Adi bakam gidelim evimize!*

‘Na, dann gehen wir (doch endlich) nachhause!’

Der Gebrauch von {haydi} wird hier für die Sprachen Zyperns und das Griechische bestätigt. Unsere Interjektion wird dort stereotypisch dem Modaladverb {bakalım} in der jeweiligen Sprache vorangesetzt (*'ate na 'ðume / hade bakalım / άντε να δούμε*) und entspricht in der Bedeutung und Funktion dem oben beschriebenen türkischen Ausdruck.

Ein sehr häufiger Gebrauch in diesem Zusammenhang stellen die Grußformeln dar, speziell bei der Verabschiedung. {haydi} erfüllt hier eine fokussierende Funktion auf den *Moment*, in dem der Sprecher sich entfernt. Wir wollen wieder von Belegen aus Westthrakien ausgehen:

(31) *Hade hoşçakal!*

‘Also tschüs’

*Ayde kaştım*

‘Ich geh dann mal’

Die Verwendung von {haydi} in diesen Kontexten ist typisch in allen von uns in Betracht gezogenen Sprachen (vgl. auch Standardtürkisch *hadi güle güle*), dabei kann in den zweiten Teil der Aussage jedwede Verabschiedungsformel eingesetzt werden (‘tschüs, auf Wiedersehen, wir sehen uns, bis bald, ich küsse dich’ etc.). In vielen Fällen werden hier aus anderen Sprachen kopierte Formeln verwendet (z.B. *ciao, bye bye* etc.). Vom Gesichtspunkt der Basisfunktion von {haydi}, also dem sich “Fortbewegen”, ist interessant zu bemerken, dass die Interjektion nur in Grußformeln der Verabschiedung, nicht aber des Ankommens Gebrauch findet (\*{haydi} *merhaba*). Im Folgenden nur einige Beispiele, die beliebig erweitert werden könnten:

(31a) ‘{haydi} tschüs’

rumän. (Moldawien) *Hai ne mai vedem! / Hai pe curînd!*

bulg. (*X*)*а̀йде, чао!*

alb. *Hajt, tungjatjeta!*

gr./zypr. gr. *'A(v)τε γειά! / 'A(v)τε bye (bye)!* zypr. gr. auch als *'(x)ate(s) 'papai!*

zypr. türk. *Hade bye bye / Hade öptüm! / Hade konuşurug!*

In Rumänien gilt laut Aussage unserer Informatin *Haide, pa!* ‘Haide, tschüs!’ als unhöflich, da es verwendet wird, wenn der Sprecher aus Ärger das Gespräch unterbricht.

Sehr typisch ist zu guter Letzt die stereotypische Verwendung von {haydi} als Trinkspruch (Standardtürkisch *hadi şerefe*). Im Westthrakisch-Türkischen scheint hier eine Lehnübersetzung aus dem Griechischen (γεία μας ‘auf unsere Gesundheit’) vorzuliegen:

(32) *Ayde saalımız!*

Also dann, Prost!

(32a) ‘{haydi} Prost / zum Wohl!’

rumän. *Haide/hai noroc!*

bulg. (X) *aüde nazðpave!*

alb. *Hajde gëzuar!*

gr. *Άντε γεία μας!*

zypr. gr. *'ate is i'jian!*

zypr. türk. *Hade şerefe!*

### 3. {manamu}

#### 3.1. “hade manamu” als erweiterte Interjektion

Es ist häufig zu beobachten, dass {haydi} als Appellinterjektion von einem Eigennamen gefolgt wird, z.B. *Hadi Marcel'ciğim gel mumları söndür!* ‘Auf, mein kleiner Marcel, komm puste die Kerzen aus!’, oder – wie aus unseren Belegen zu entnehmen ist – von anderen primären und sekundären Interjektionen, z.B. {haydi} *be/re*, {haydi} *kızım*, {haydi} *canım*, {haydi} *yahu*. Diese Komponente, die auf {haydi} folgt, kann auch ein Ausdruck sein, der mit ‘Meine Mutter, mein Mütterchen’ übersetzt werden kann. So sagt man in Westthrakien *Hadi anacım kalkalım!* ‘Komm mein Mütterchen/meine liebe Mutter lass uns aufstehen (und gehen)!’, *Hade anam gidelim!* ‘Komm meine Mutter lass uns gehen!’. Dabei handelt es sich allerdings nicht immer um die eigene Mutter; die Aufforderung kann sich an die Tochter, an die Freundin bzw. an andere weibliche Personen richten, die man – in der Regel – kennt. Die gleiche Formel kommt auch im Griechischen vor: *Άντε μανούλα μου τελείωνε!* ‘Komm mein Mütterchen beeile dich!’ oder *Άντε μάνα μου τελείωνε!* ‘Komm meine Mutter beeile dich!’ (vgl. oben Beispiel 17a). Die letztere Variante ist in Griechenland nicht mehr sehr verbreitet, da sie meistens von älteren Sprechern verwendet wird, sie ist aber auf Zypern noch häufig zu hören.

Dieser Gebrauch von “meine Mutter” und “mein Mütterchen” als Interjektion, die in unserem Kontaktbereich eine, wie wir sehen werden, besondere Rolle spielt, hat bisher nur sehr wenig, oder – sagen wir ruhig – fast gar keine wissenschaftliche Aufmerksamkeit gefunden. Wie aus obigem Abschnitt 1.2. hervorgeht, wird diese Interjektion in keiner einzigen Grammatik des Türkischen verzeichnet (sie ist aber in Tietzes Wörterbuch in der Form *anam!*, *anacığım!* als Interjektion [“nida”] vermerkt),<sup>140</sup> und doch ist sie im türkischen Sprachgebrauch üblich und wohlbekannt. Dies geht auch aus der einzigen uns bekannten einschlägigen Studie hervor, und zwar aus Andreas Tietzes Untersuchung des Gebrauchs dieser Interjektion in verschiedenen türkischen Romanen. Tietze stellt hierzu fest: “Die anredende Person verwendet die Form der Anrede, die das Verhältnis des

<sup>140</sup> Tietze, op. cit., (2009): 169.

Angeredeten zu ihr selbst ausdrückt”.<sup>141</sup> Er gibt zahlreiche Beispiele an, in denen z.B. die Mutter zu ihrem Sohn *Bayram, nassin anam?* ‘Bayram wie geht es dir, meine Mutter’ sagt, oder die Großmutter zu ihrem Enkel *Otur hele bakalım nenem [...]* ‘Setz dich nur einmal auf, meine Großmutter [...]’.<sup>142</sup> Die angesprochene Person verwendet also in ihrer kommunikativen Erwiderung die Anredeform ihres Gesprächspartners; Tietze nennt dies “reflektierende Anrede”. Des Weiteren konstatiert Tietze, dass die Anredeformen nicht immer eine reale Verwandtschaftsbeziehung ausdrücken, sondern konventionelle Formeln sein können (vgl. die Anrede “Onkel” für ältere Männer).<sup>143</sup> Im folgenden Beispiel bezeichnet er *anam* explizit als “Ausruf”, der interjektionelle Gebrauch wird zusätzlich von *be* verstärkt:

(33) *Dur be anam, sözüümü bitireyim!*

‘Warte einen Augenblick, meine Mutter, laß mich ausreden!’<sup>144</sup>

Dieser Satz (aus dem Roman *Çulluk* [1928] von Mahmûd Yesârî) ist einem Gespräch zwischen zwei Fabrikarbeitern entnommen, eine verwandtschaftliche Beziehung oder eine reflektierende Erwiderung ist hier also ausgeschlossen. Wir wollen in den folgenden Abschnitten auch auf diese Verwendung von {*manamu*} und seinen Varianten eingehen und somit über Tietzes Aufsatz hinausgehen, der sich auf eben diese “reflektierende Anrede” konzentriert. Tietze schließt seine Studie mit der Beobachtung,<sup>145</sup> dass die Erscheinung auch im Neugriechischen und in bulgarischen Dialekten vorkommt und erwähnt am Rand auch das Slavomakedonische und das Russische.<sup>xvi</sup> Er geht im Fall des Griechischen davon aus, dass es sich um ein ursprünglich türkisches Phänomen handelt, das andere Kontaktsprachen beeinflusst hat. Wir wollen nun, wie schon im vorhergehenden Abschnitt über {*haydi*}, die pragmatischen Funktionen von {*manamu*} im Türkischen und Griechischen anhand von Befragungen mit Muttersprachlern ausloten.

### 3.2. {*manamu*} als “reflektierende Anrede” im Zyperngriechischen und Griechischen

Einen wie von Tietze beschriebenen typischen Fall der reflektierenden Anrede liegt im Zyperngriechischen vor, in dem die Mutter ihrem Kind, das sich zuvor an sie mit “Mama?” gewendet hatte, ebenso “meine Mutter” (*'mammamu*) erwidern kann. Damit zeigt sie ihre Aufmerksamkeit für ihr Kind, und dass sie auf eine weitere Mitteilung oder Frage wartet. {*manamu*} erfüllt hier also eher gesprächssteuernde als interjektionelle Funktionen. Laut unserer Informanten kann auch ein Vater mit “mein Papa” antworten, häufiger kommt jedoch die reflektierende Erwiderung zwischen Kind und Mutter, sowie zwischen Enkel und Großmutter vor. In Griechenland beschränkt sich dieser Gebrauch laut unseren Informanten auf die weiblichen Familienmitglieder. Dort kann die Mutter ihr Kind mit “mein Mütterchen” (*μανούλα μου*) ansprechen; weitere Beispiele sind:

(34) a. *έλα μάνα μου*

‘komm meine Mama’

b. *ναι, μάναμ’*

‘ja, meine Mutter’

<sup>141</sup> Andreas Tietze, “Μανούλα μου! Ein psycholinguistischer Turzismus?”, John Springer Langdorn, Stephen Reinert, Jelisaveta Stanojevich Allen, Christos Ioannides (Hg.), *To Hellenikon: Studies in Honor of Speros Vryonis Jr*, Vol. 2, (New Rochelle: A. Caratzas, 1993): 428.

<sup>142</sup> Tietze, op. cit., (1993): 426–427.

<sup>143</sup> Tietze, op. cit., (1993): 430.

<sup>144</sup> Tietze, op. cit., (1993): 427.

<sup>145</sup> Tietze, op. cit., (1993): 431–432.

(34b) wird von unserer Informantin aus Nordgriechenland als besonders zärtlich empfunden, der Ausdruck sei allerdings äußerst selten anzutreffen, da er eher von der älteren Generation verwendet wurde. Auch die Großmutter kann demzufolge ihrem Enkel/ihrer Enkelin “mein Großmütterchen” (*γιαγιάκα μου*) oder—was auf Zypern nicht vorkommt—ebenfalls “mein Mütterchen” erwidern. In Griechenland kann im Prinzip jede Person, vor allem des Familien- und Freundeskreises auf die Anrede eines Kindes diesem mit *ναι, μανούλα μου* ‘ja, mein Mütterchen’ antworten. Auch dies scheint auf Zypern nicht der Fall zu sein. Die im Grunde zärtliche Anrede kann, wenn das Kind entsprechend insistent fragt, sich auch zu einer ungeduldigen Antwort steigern, dafür scheint es bestimmte Formeln zu geben, wie z.B. *ma'maka!*, das laut Triantafyllidis eine wenig gebrauchte Diminutivform ist.<sup>146</sup>

### 3.3. {manamu} als nicht-reflektierende Anrede im Griechischen und Türkischen

Es scheint also, dass {manamu} im Standardgriechischen hauptsächlich in zärtlichen Äußerungen bei Kindern verwendet wird: *Άντε μάνα μου γλυκιά πες μου τι έχεις* ‘Komm, sag mir meine süße Mutter was los ist’; *Άντε μανούλα μου γλυκιά μη στεναχωρείς τη μαμά* ‘Komm mein süßes Mütterchen, mach [deine] Mama nicht traurig’. Dagegen wird es im Zyperngriechischem auch mit weniger zärtlicher Konnotation und in anderen Kontexten gebraucht:

(35) a. *'ate 'pemu 'manamu ti 'eʃis!*

‘Na los, sag mir, meine Mutter, was du hast!’

b. *'manamu ti la'lis?*

‘Meine Mutter, was sagst du da?’

c. *'manamu en'nartis?*

‘Meine Mutter, kommst du (endlich)?’

In diesen Fällen ist der Sprecher irritiert, d.h. der Gesprächspartner hat etwas gesagt oder getan, was die Irritation des Sprechers ausgelöst hat, oder er/sie ist ungeduldig. Diese Verwendung kommt in der Regel unter Familienmitgliedern und Freunden vor, sie kann aber auch unter entfernteren Bekannten (mit gleichen sozialen Status) verwendet werden oder von einer älteren Person zu einer jüngeren. Was jedoch die Hauptsache ist: diese Kontexte sind vom Gebrauch der “reflektierenden Anrede” losgelöst, denn sie beziehen sich nicht mehr auf eine entsprechende Appellation zwischen Mutter und Kind (oder anderen Familienmitgliedern), wie auch schon das obige von Tietze gelieferte Beispiel (33). Auf Zypern lässt sich dieser Fall sogar auf Fremde anwenden, z.B. die Antwort “links, meine Mutter!” auf die Frage wo sich ein bestimmter Raum in einer Arztpraxis oder einem öffentlichen Gebäude befindet. Unter Freunden sind solche Aussagen allerdings häufiger zu hören; oft haben sie eine konzessive Konnotation, z.B.

(36) *en'daksi 'manamu*

‘Ok meine Mutter’

als Zustimmung auf eine Bitte oder mit der nachfolgenden Mitteilung “mach dir keine Gedanken”. Diese als “fürsorglich” interpretierbare Funktion, ist auch im Zyperntürkischen sehr verbreitet, wo allerdings statt *anam* öfters der Diminutiv *anacıđım* zu hören ist, der laut unserer Informanten in einer familiären Situation den Appellativ *canım* ersetzen kann. Es kann auch als Trost verwendet werden, oder um Aufmunterung, Zustimmung (wie im obigen zyperngriechischen Beispiel 36) oder Empathie zu zeigen, z.B. *öyle anacıđım* ‘so mein Mütterchen’. Sehr häufig kommt *anacıđım* in einer festen

<sup>146</sup> Manolis Triantafyllidis, *Νεοελληνική Γραμματική (της Δημοτικής)*, Überarbeiteter Nachdruck der Ausgabe von 1941, (Thessaloniki: INS., 2002): 124.

Redewendung vor, die Dankbarkeit ausdrückt: *hayır duam beraber olsun anacığım* ‘mein Segen sei mit dir mein Mütterchen’.

In der Türkei wird {manamu} auch heute noch unter Freunden und Bekannten verwendet, und zwar auch dort oft im Diminutiv. Die Funktionen sind vielfältig, so als affektive Anredeform zu einer älteren Frau, hier eine Verkäuferin auf dem Markt:

(37) *Anacığım, bir kilo üzüm tartiver!*

‘Mein Mütterchen wieg mir bitte ein Kilo Weintrauben ab!’

Als Ausdruck von Dankbarkeit unter Freunden:

(38) *Teşekkürler anacığım!*

‘Danke mein Mütterchen!’

### 3.4. Referentialität

Außerdem kann im Türkietürkischen {manamu} auch Mitleid ausdrücken, z.B. wenn eine Person die Treppen hinunterfällt, kann eine andere *anacığım* oder das reduplizierte *anam anam* äußern. In diesem Fall bezieht sich {manamu} nicht auf die hinfallende Person, sondern auf die Situation. Im Zyperngriechischen kann Mitleid durch den festen Ausdruck *'ma:namu re:* mitgeteilt werden, dabei ist die entsprechenden Prosodie, nicht nur die Langvokale sondern auch eine stark absinkende Intonation, entscheidend. Auch wenn sich *re* im Allgemeinen auf einen Hörer bezieht, kann der Ausruf z.B. während einer Unterhaltung geäußert werden, die sich auf den Zustand oder das Verhalten einer dritten Person bezieht, oder auch auf jenes von mehreren anderen Personen oder Tieren. Ein Beispiel:

(39) *'manamu re eta'ksiðepsen tris 'ores ja 'narti na me ði*

‘Was für ein Schatz, er ist drei Stunden gereist, um mich zu sehen’

Auch in ironischer Funktion kann die Interjektion referentiell verwendet werden. Im vorliegenden Fall beschwert sich eine Person, dass sie nichts anzuziehen hat, obwohl ihr Schrank voll mit Kleidung ist:

(40) *'ma:namu re (tin kai'meni) en 'eði 'tipote na fo'risi!*

‘Die Arme, sie hat nichts anzuziehen!’

Der Gebrauch in (39) und (40) ist insofern interessant, als er eine Ausnahme der von Nübling postulierten Nonreferentialität als pragmatischen Parameter der “Interjektionalität” darstellen würde.<sup>147</sup> Wiederum typisch für Interjektionen ist bekanntlich die autoreferentielle Komponente, die in {manamu} häufig zu beobachten ist. So kann *'ma:namu re:* geäußert werden, auch wenn der Sprecher allein ist, z.B. bei einer traurigen Szene in einem Film oder in den Nachrichten, oder beim Anblick eines Babys oder kleines Tiers, das gerade schläft. Ob der sexistische Gebrauch vonseiten Männern, die {manamu}—wie oft gehört— als Kommentar zu einer vorbeigehenden attraktiven Frau verwenden, als referentiell oder nonreferentiell betrachtet werden sollte, vermögen wir nicht zu beurteilen. Bei Säuglingen, Kindern und Tieren, die als niedlich, süß, liebeswert usw. empfunden werden, kann auch das klitische Pronomen des Neutrums *to* als zusätzliche Referenz eingesetzt werden: *'manamu to re!*

---

<sup>147</sup> Nübling, op. cit., (2004).



### 3.5. Belege aus Südosteuropa in anderen Funktionen

Eine Besonderheit in diesem Zusammenhang ist eine ungewöhnliche Pluralform von {manamu}, und zwar hörten wir den Ausruf *anacıklarım* im Westthrakisch-Türkischen als Ausdruck negativer Überraschung (ungefähr ‘Mein Gott! Meine (liebe) Güte!’). Die Interjektion bezieht sich in der Regel auf den Hörer:

(41) *Anacıklarım varil gibi olmuşun!*  
‘Mein Gott, du bist wie eine Tonne geworden!’

Jedoch kann sie auch referentiell auf Dritte bezogen werden:

(42) *Anacıklarım, ne kadar şişmanlamış Maria!*  
‘Meine Güte, wie sehr Maria zugenommen hat!’

Schließlich kann sie auch redupliziert verwendet werden<sup>xvii</sup>:

(43) *Anacıklarım anacıklarım batırmişlar üstlerini!*  
‘Du liebe Güte, ihre Kleider sind ja ganz verdreht!’

Als weitere Funktion haben wir festgestellt, dass die Interjektion auch große Belastung bzw. Schmerz ausdrücken kann:

(44) *Anacıklam bacaklam nasıl ağrı* [‘anadzıklam badzak’lam ‘nasil a’ri:]  
‘Oh mein Gott wie sehr meine Beine weh tun’.

Im entsprechenden Kontext kann der Gebrauch der Pluralform auch als selbstständiger Satz geäußert werden. Während einer Erzählung, in der eine Sprecherin beschreibt, wie mühsam die Tabakarbeit ist, spricht sie mit einem gequälten Ton ein bloßes *anacıklarım* aus (siehe Petrou).<sup>148</sup> Einen Analyseversuch zu dieser Form wollen wir in Abschnitt 4 angehen.

Der Kontext ist in diesen Fällen etwas anders als bei den beschriebenen Rahmen von {manamu}: dort haben wir Zärtlichkeit, Irritation, Fürsorge, Konzession und Mitleid festgestellt, während es sich hier eher um Ausrufe der Überraschung und der (psychischen wie physischen) Belastung handelt. Das wird deutlich, wenn wir das Wort “Mutter” als Interjektion in anderen Balkansprachen betrachten. Im Bulgarischen sagt man *Майко мила* “meine liebe Mutter”, wenn man sehr überrascht oder schockiert ist. Bei Überraschung und Bewunderung wird *A Мамууу* geäußert. Unserer Informantin zufolge wird diese Interjektion eher von Männern als von Frauen verwendet (z.B. wenn sie die Geschwindigkeit eines schnellen Motorrads bewundern). Bei Bewunderung wird “Mutter” auch im Rumänienrumänischen verwendet: *Mamă, ce frumoasă e!* ‘Mutter, wie hübsch sie ist!’ oder wie *oh Gott* im negativen Sinne: *Mamă, ce arogant e!* ‘Mutter, wie arrogant ist dieser Kerl!’. *Mama draga* ‘Liebe Mutter’ wird in Moldawien bei Überraschung oder Angst verwendet.

Auch im Griechischen gibt es den Ausruf bei belastenden Situationen, unangenehmen Überraschungen, Schock, Angst etc. Dazu gehören Ausdrücke wie *Αχ μανούλα μου* oder *Μάνα μου μανίτσα μου* (regional in Nordgriechenland und auf dem Land). Im Zyperngriechischen hört man *‘manamu ‘manamu* bei Angst oder Stress, oder *am‘manamu ‘manamu* (evtl. mit prophetisch verkürztem *aman* oder *ah*) bei Überraschung und positiver Erregung.

Diese Funktionen sind zwar als interjektionell zu verstehen, denn es handelt sich um semantisch reiche Ausrufe, die Emotionalität verkünden, doch sind sie nicht mit den in 3.2.–3.4. beschriebenen

<sup>148</sup> Petrou, op. cit., 416.

Funktionen zu verwechseln. In der Tat kommen entsprechende Ausrufe als Zeichen von Überraschung, Angst etc. in den verschiedensten Sprachen vor, man vergleiche zum Beispiel das italienische *mamma mia!* / *mammamia!*, oder das spanische *¡Madre mía!*, die sehr wahrscheinlich aus dem religiösen Bereich stammen (< “Mutter Gottes”). Die religiöse Provenienz ist auch für den griechischsprachigen Bereich wahrscheinlich, vor allem weil diese Funktion im Türkischen (außer in Westthrakien) fehlt.

#### 4. Analysen und Ausblicke

Wir wollen den Ausdruck *anacıklarım* in den Belegen (41–44) zum Anlass nehmen, um ein paar weiterführende Überlegungen anzustellen. Wie in Abschnitt 1.1. ausgeführt wurde, wird in der Regel postuliert, dass Interjektionen eine unflektierbare Wortklasse darstellen. So stellt Nübling am Beispiel *mein Gott!* > *\*meine Götter!* fest, dass Interjektionen “morphologisch erstarrt” sind.<sup>149</sup> Gleichzeitig wissen wir, dass ein Teil der sogenannten sekundären Interjektionen ursprünglich anderen Wortklassen angehören, sofern sie eine eigene Äußerung bilden können.<sup>150</sup> Wir haben auch schon erwähnt, dass Nübling diese Ausrufe als Wörter mit ursprünglich eigener Semantik bezeichnet, also Wörter, die “semantisch motivierbar”, aber im Gebrauch als Interjektion nicht “motiviert” sind.<sup>151</sup> Sicher ist {*manamu*} so ein Fall, doch im Gegensatz zur deutschen Interjektion *Mensch!*, die Nübling hierfür als Beispiel nennt, kann, zumindest in manchen türkischen Varietäten, die Interjektion *anacığım* eine Pluralform haben. Wie kann das erklärt werden? Man könnte argumentieren, dass es im Türkischen noch andere Interjektionen gibt, die eine Pluralmarkierung annehmen können, ohne dass semantisch ein Plural gemeint ist; das bekannteste Beispiel ist wohl *yazık* > *yazıklar* ‘schadel’. Schon Meninski dokumentiert beide Formen als “wehklagende” Interjektionen (*interjectiones ejulantis*): “*pih ne jazükl, jazüklör olsun* – heu, proh dolor!”.<sup>152</sup> Jedoch kommt die Pluralform auch heute nur im Satz *yazıklar olsun* vor, demnach wäre eine der syntaktischen Voraussetzungen einer Interjektion, nämlich die Unmöglichkeit, eine Konstituente darzustellen, nicht gegeben: da *yazıklar* eine NP bildet, würde es sich nicht mehr um eine Interjektion, sondern um ein Nomen handeln. Dass manche türkische Interjektionen zum Nomen werden können, bemerken Göksel & Kerlake: “A few interjections in Turkish can be used as nouns and can combine with inflectional suffixes (e.g. *ahlarımdan* ‘from my sighs’) or derivational suffixes (e.g. *ahla-* ‘sigh’)”.<sup>153</sup> Auch Korkmaz schreibt, dass Interjektionen zum Nomen werden und somit auch flektiert werden können und gibt als Beispiel das Sprichwort *Haydan gelen huya gider* ‘Wie gewonnen, so zerronnen’ an,<sup>154</sup> ebenso Ergin, der schließlich schreibt, dass Interjektionen wie *aman* oder *yazık* “ursprünglich” Nomen waren.<sup>155</sup> Doch lösen diese Beispiele unser Problem nicht, da die flektierte Form *anacıklarım* im Gegensatz zu *ah* oder *hay/hu* im zitierten Satz keine motivierte Semantik hat, und zwar weder der Stamm (*anacık*), noch das Morphem *lar*. Man vergleiche auch den Gebrauch des Pluralsuffixes in türkischen Gruß- und Wunschformeln wie *iyi günler*, *iyi eğlenceler* oder *iyi başarılar*. Wir können hier also nur aus semantischer Sicht argumentieren, dass nämlich *lar* in *anacıklarım*, wie auch in *yazıklar*, eine Verstärkung oder Fokussierung der Interjektion bewirkt, nicht aber ihren Numerus verändert. Als zweiten wichtigen Grund sehen wir die Tatsache, dass der Pluralgebrauch in den Belegen (41–44) andere Funktionen belegt, als der Singular

<sup>149</sup> Nübling, op. cit., (2001): 36.

<sup>150</sup> Ameka, op. cit., 105.

<sup>151</sup> Nübling, op. cit., (2004): 15–16.

<sup>152</sup> Meninski, op. cit., 143.

<sup>153</sup> Göksel, Kerlake, op. cit., 51.

<sup>154</sup> Korkmaz, op. cit., 1141.

<sup>155</sup> Ergin, op. cit., 349.

in den Belegen zuvor, nämlich Überraschung oder Belastung, was sich, vielleicht aufgrund der angesprochenen Fokussierung, auf die Morphologie auswirkt.

Einen ganz anderen Fall stellt die oben schon mehrfach erwähnte Appellinterjektion *re* (< *vre*, Türkisch *bre/be*) im Zyperngriechischen dar, denn es existiert dort, im Gegensatz zum Standardgriechischen und anderen griechischen Dialekten, eine feminine Form *ra* (mit eher negativ-aggressiver Konnotation in der heutigen Koiné, aber neutral im sogenannten *village talk*). In diesem Fall können wir die Flexion nicht daran knüpfen, dass es sich um ein Nomen handelt, sondern es scheint hier, wie von Joseph vermutet, der Überrest einer altgriechischen femininen Form vorzuliegen, da *re* (das in mehreren Varietäten und Sprachen Südosteuropas auch die Form *mo're* hat) höchstwahrscheinlich vom altgriechischen *mo:ros* abstammt (mit einem überlieferten Akkusativ feminin *mo:ran*).<sup>156</sup> Was auch immer der Grund sein mag: es scheint trotz aller Prämissen und Definitionen flektierbare Interjektionen sporadisch zu geben, auch wenn ihr Gebrauch nur restriktiv sein sollte.

Ein weiteres interessantes Thema ist in diesem Zusammenhang die Tatsache, dass es Interjektionen zu geben scheint, die ein Verbalsuffix annehmen können, und zwar speziell die (vermeintliche) Imperativmarkierung der 2. Person Plural bei der Interjektion {*haydi*}. Wie wir oben in Abschnitt 1.2. gesehen haben, vermerkt schon Viguier eine Form *hayden*, die dann verwendet werde, wenn sich die Aufforderung an mehrere Personen richtet.<sup>157</sup> Wir wollen das oben erwähnte Zitat hier noch einmal wiederholen:

L'Interjection (Haydè) est au Singulier, & (Haydèn) au Pluriel.

Haydè oghlan. *Retire toi, garçon.* – Haydèn tchodjouqlar. *Enfans, allez vous-en.*

Mehr als 130 Jahre später, auch das wurde schon erwähnt, gibt Deny die Form *haydiñ* an, die er explizit als Imperativ der zweiten Person Plural bezeichnet.<sup>158</sup> Und auch Tietze hat zwei Einträge zu diesem Lemma, mit den Formen *hadin*, *haydin*, *haydiyın*, die er als “Plural der Interjektion *haydi*” erklärt.<sup>159</sup> Seine Beispiele sind alle aus literarischen Werken der 1940er Jahre und bestehen aus Äußerungen, die sich an mehrere Personen richten; eines davon lautet: “*Haydiyın çocuklar, bu bâde bir tanecik karıcığımın aşkına!*” *diye kadahi kaldırdım!* (‘Ich hob mein Glas und sagte: “Auf, Freunde, trinken wir auf die Liebe meiner lieben Frau!”’). Ein zweites Lemma beinhaltet die entsprechende Form zusammen mit dem schon oben mehrmals erwähnten deiktischen Marker *di*, und zwar *hadindi*, *haydindi*, *haydinizdi*, eines der Beispiele ist von Vefik Paşa, also dem 19. Jahrhundert und lautet: *Haydiñdi, birini beğeniñ de alıñız!* (‘Na los, sucht euch eins aus, das euch gefällt!’). Auch das Dialektwörterbuch (DS 1993) verzeichnet die Variante *hadıñ*. In der Tat kann man auch noch in der heutigen Umgangssprache Sätze wie *Hadin gidelim!* hören, allerdings werden diese von unseren Informanten als eher *köylü* (*village talk*), also basilektisch bezeichnet. Da in den dialektalen und historisch-obsolenten Formen *hadıñ* (DS), *haydiñ* (Deny) und *haydiñdi* (Tietze) sogar der velare Nasal klar bezeichnet ist, steht außer Zweifel, dass wir es mit einer Analogiebildung zum Imperativ der 2. Person Plural zu tun haben. Tietze verweist hierbei auf die Form *amanın*, es scheint also noch andere Interjektionen zu geben, die diese Pluralmarkierung besitzen. Auch der *Türkçe Sözlük*<sup>160</sup> verzeichnet die (volkstümliche) Form *haydin*, die wie folgt erklärt

<sup>156</sup> Brian Joseph, “Methodological Issues in the History of the Balkan Lexicon: The Case of Greek *vré / ré* and Relatives”, V. Friedman, M. Belyavski-Frank; M. Pisaro, D. Testen (eds.), *Studies Dedicated to the Memory of Zbigniew Golab, Balkanistica*, 10, (1997): 262.

<sup>157</sup> Viguier, op. cit., 213.

<sup>158</sup> Deny, op. cit., 715.

<sup>159</sup> Tietze, op. cit., (2009): 227.

<sup>160</sup> *Güncel Türkçe Sözlük* (<https://www.sozluk.gov.tr/>)

wird: “Birden çok kişiyi isteklendirmek ve harekete geçirmek için kullanılan bir seslenme sözü: *Haydin çocuklar, gidelim artık!*”, also als ein auffordernder / anspornender Ausruf der an mehr als eine Person gerichtet ist. Auch *amanın* wird erwähnt, allerdings ohne spezielle Pluralreferenz. Zusätzlich finden wir im *Türkçe Sözlük* die Formen *hadisene* und *haydisene*, die analog zum Imperativ sAnA gebildet sind, einem besonders ungeduldigen “persuasive command”, wie die Form von Göksel & Kerslake genannt wird.<sup>161</sup> Auch Korkmaz bringt diese Variante von {haydi}, und zwar im Beispiel *Hadisene koçum, ne bakıyon aval aval?*.<sup>162</sup> Wir erinnern uns, dass der Bestandteil –a des Suffixes auch als klitische Interjektion bezeichnet wird.<sup>163</sup>

Das Interessante ist nun, dass auch in den Kontaktsprachen, in die, wie wir oben gesehen haben, {haydi} in verschiedenen Varianten aber ähnlichen Funktionen kopiert wurde, sekundäre Pluralbildungen belegt sind. Wir haben ja oben schon vermerkt, dass Deny entsprechende Formen für das Rumänische erwähnt, die er als (*h*)*aideti* für die 2. Person Plural, sowie (*h*)*aidem* für die 1. Person Plural widergibt.<sup>164</sup> Diese Formen sind nach den Aussagen unserer Informanten auch heute noch, vor allem im Süden Rumäniens, gebräuchlich, wobei allerdings die Form *haideti* der 2. Person häufiger sei als die 1. Person. Dabei war schon im 19. Jahrhundert die Meinung verbreitet, dass das Rumänische diese Formen aus dem Bosnisch-Kroatisch-Serbischen (BKS) kopiert habe (siehe hierzu Meyer-Lübke).<sup>165</sup> Die Formen *hajdemo* und *ajdemo* (1. Pers. Pl.) sind im Turzismenwörterbuch von Škaljić, das bekanntlich in Bosnien entstand, mit der Bedeutung “idimo” ‘gehen wir!’ verzeichnet, nicht aber die 2. Pers. Pl. *hajdete*.<sup>166</sup> Laut unseren Befragungen werden aber im heutigen Bosnischen sowohl *hajdemo* ‘Los, gehen wir!’ als auch *hajdete* ‘Auf geht’s, macht euch auf!’ auch von jüngeren Sprechern in Familie und im Freundeskreis häufig verwendet, für das Serbische wurden auch die Formen *ajdemo* und *ajdete* bestätigt. Diese Formen könnten im BKS freilich auch analog zu den entsprechenden Imperativformen *idimo* und *idite* ‘gehen wir!’ ‘geht!’ gebildet worden und dann tatsächlich von dort ins Rumänische gelangt sein (was aber schon Meyer-Lübke für die 2. Pers. bezweifelt). Wie dem auch sei ist eine sekundäre Bildung wahrscheinlicher als eine Kopie der türkischen Pluralformen *haydin* und Varianten.

Fest steht, dass wir es hier mit dem seltenen Fall einer flektierten Interjektion zu tun haben. Man könnte die Hypothese aufstellen, dass {haydi} eine verbale Etymologie hat, doch in Ermangelung von entsprechenden Belegen (die Verben *haydalamak* und *haydelemek* sind ja gerade das Gegenteil, nämlich sekundäre Verbbildungen aus einem “nominalisierten” {haydi}) ist es plausibler anzunehmen, dass hier die Grenze zwischen Interjektion und Verb, wie schon oben zwischen Interjektion und Nomen, fließend ist, dass also die Interjektion als Wortart sich flexibel an eine andere Wortart “annähern” kann, indem sie ihre Suffixe annimmt. Vielleicht könnte man auch von einer Grammatikalisierung der Interjektion sprechen, also die Gegenrichtung zum sogenannten Interjektionalisierungspfad, bei dem aus einem flektierbaren voll grammatikalisiertem Nomen eine unflektierbare Interjektion wird (*Herr Jesus* > *herrje!*, *Jesus domine* > *jemine!*).<sup>167</sup> Dies würde wiederum nahelegen, dass man die Interjektion nicht als “Wortart” ansehen sollte, sondern als “Partikel” und dass die Interjektion aus grammatischer

<sup>161</sup> Göksel, Kerslake, op. cit., 313.

<sup>162</sup> Korkmaz, op. cit., 1179.

<sup>163</sup> Kornfilt, op. cit., 518.

<sup>164</sup> Deny, op. cit., 715.

<sup>165</sup> Wilhelm Meyer-Lübke, “Zur Geschichte des Infinitivs im Rumänischen”, *Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tobler zur Feier seiner fünfundzwanzigjährigen Thätigkeit als ordentlicher Professor an der Universität Berlin von dankbaren Schülern in Ehrerbietung dargebracht*, (Halle: Niemeyer, 1895): 84.

<sup>166</sup> Abdulah Škaljić, *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku*, Sarajevo: Svjetlost, (1966): 290.

<sup>167</sup> Nübling, op. cit., (2001).

Sicht noch ganz andere Eigenschaften besitzt als bisher angenommen. Da die Untersuchung dieser und anderer die Interjektionen betreffende Erscheinungen noch am Anfang steht, denken wir, dass eine sprachübergreifende Betrachtung aus dem Blick der Kontaktlinguistik neue Erkenntnis bringen würde. Hier haben wir lediglich mit dem Versuch begonnen, zwei vermeintlich harmlose “Partikeln” in einem arealen Umfeld zueinander zu bringen – und wie aus einer Pandorabüchse flogen uns die verschiedensten Fragestellungen entgegen; es gibt also noch viel zu tun auf dem türkisch-südosteuropäischen Interjektionspfad! In diesem Sinne unser Wunsch an den Jubilar: Hadi hayırlısı olsun!

### Abkürzungen

|          |   |
|----------|---|
| vgl.     | vergleiche  |
| op. cit. | zitierte Arbeit   |
| Hg.      | Herausgeber   |
| bzw.     | beziehungsweise   |
| usw.     | und so weiter   |
| z. T.    | zum Teil  |
| u. a.    | und and[e]re, und and[e]res, unter ander[e]m, unter ander[e]n |
| n. Chr.  | nach Christo, nach Christus                                   |
| d. h.    | das heißt   |
| s. o.    | siehe oben  |
| s. u.    | siehe unten   |
| TS       | Türkçe Sözlük   |
| rumän.   | rumänisch   |
| alb.     | albanisch   |
| gr.      | griechisch  |
| türk.    | türkisch  |
| bulg.    | bulgarisch  |
| zypr.    | zyprisch  |

### Bibliographie

- Akalın, Şükrü Haluk (1999), “Türkiye Türkçesinde Ünlem”, *Türk Gramerinin Sorunları II*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları, 476–491.
- Akar, Didar (1988), “Some syntactic properties of Turkish interjections”, (Hg.) Sabri Koç, *Studies on Turkish linguistics: Proceedings of the Fourth International Conference on Turkish Linguistics*, Ankara: METU, 265–274.
- Ameka, Felix (1992), “Interjections: The universal yet neglected part of speech”, *Journal of Pragmatics*, 18, 101–118.
- Balnat, Vincent; Kaltz, Barbara (2008), “Altes und Neues zur Interjektion”, (Hg.) Aino Kärnä & Stephanos Matthaios, *Das Adverb in der Grammatikographie*, Bd. 2, Münster: Nodus Publikationen, 135–162.
- Baydar, Turgut (2016), “Ünlem Üzerine”, *Türük*, 4/7, 127–151.

- Boerio, Giuseppe (1867), *Dizionario del dialetto veneziano*, Venezia: Reale Tipografia di Giovanni Cecchini.
- Büyükkantarcıoğlu, Nalan (2006), “An Analysis of Turkish Interjections in the Context of Reactive Idea Framing”, *Hacettepe Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Dergisi*, 23/1, 19–32.
- Deny, Jean (1921), *Grammaire de la langue turque (dialecte osmanli)*, Paris: Presses universitaires de France.
- Eckmann, János (1962), “Kumanova (Makedonya) Türk Ağzı”, (Hg.) János Eckmann & Agah Sırrı Levend & Mecdut Mansuroğlu, *Németh Armağanı*, Ankara: Türk Dil Kurumu, 111–144.
- Erdal, Marcel (2004), *A Grammar of Old Turkic*, Leiden: Brill.
- Erdal, Marcel (2016), “N’aber lan?”, (Hg.) Ingeborg Hauenschild & Matthias Kappler & Barbara Kellner-Heinkele, *Eine hundertblättrige Tulpe – Bir sadbarg lâla, Festgabe für Claus Schönig*, Berlin: Klaus Schwarz, 74–86.
- Ergin, Muharrem (2009), *Türk Dil Bilgisi*, İstanbul: Bayrak.
- Fu’ad-Efendi, Ğävdat-Efendi (1855), *Qavâ'id-i ‘Osmâniyye – Grammatik der osmanischen Sprache, Deutsch bearbeitet von H. Kellgren*, Helsingfors: Druckerei der Finnischen Litteratur-Gesellschaft.
- Gedizli, Mehmet (2015) “Türkçe Ünlemler ve Temel İşlevi”, *Uluslararası Sosyal Araştırmalar Dergisi* 8/36, 126–134.
- Gencan, Tahir Nejat (1979) *Dilbilgisi*, Ankara Üniversitesi Basımevi.
- Göksel, Aslı; Kerslake, Celia (2005), *Turkish – A Comprehensive Grammar*, London: Routledge.
- Gülensoy, Tuncer (1993), *Rumeli Ağızlarının Ses Bilgisi Üzerine Bir Deneme (İnceleme-Bibliyografya-Metinler)*, Kayseri: Erciyas Üniversitesi.
- Gürkan, Ali (1997), *Kıbrıs Ağzında Edatlar Bağlaçlar ve Ünlemlerin Kullanım Özellikleri*, Lefkoşa: KKTC Milli Eğitim, Kültür ve Gençlik ve Spor Bakanlığı.
- Hacıeminoğlu, Necmettin (1984), *Türk Dilinde Edatlar*, İstanbul: MEB Yayınları.
- Hazai, György (1960), “Textes turcs du Rhodope”, *Acta Orientalia Academiae Scientiarum Hungaricae*, 10, 185–229.
- Jespersen, Otto (1922), *Language – Its Nature, Development and Origin*, London: George Allen & Unwin.
- Joseph, Brian (1997), “Methodological Issues in the History of the Balkan Lexicon: The Case of Greek vré / ré and Relatives”, (eds.) V. Friedman & M. Belyavski-Frank & M. Pisaro, Testen, D., *Studies Dedicated to the Memory of Zbigniew Golab*, *Balkanistica*, 10, 255–277.
- Kakuk, Suzanne (1973), *Recherches sur l’histoire de la langue osmanlie des XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles, Les éléments osmanlis de la langue hongroise*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Kalay, Emin (1998), *Edirne İli Ağızları, İnceleme – Metin*, Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Karachaliou, Rania; Archakis, Argyris (2012), “To ρε ως δείκτης του απροσδόκητου: ανάλυση δεδομένων από συνομιλιακές αφηγήσεις”, (Hg.) Anthi Revithiadou & Despoina Papadopoulou, *Μελέτες για την Ελληνική Γλώσσα, Πρακτικά της 32 Ετήσιας Συνάντησης του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.*, Thessaloniki: INS, 172–183.

- Korkmaz, Zeynep (2003), *Türkiye Türkçesi Grameri, Şekil Bilgisi*, Ankara: Türk Dil Kurumu Yayınları.
- Kornfilt, Jaklin (1997), *Turkish*, London/New York: Routledge.
- Liedtke, Frank; Rosenbaum, Lena (2019), “Interjektionen und Kontextbezug. Pragmatische Templates als Analysemodell”, (Hg.) Franz d’Avis & Rita Finkbeiner, *Expressivität im Deutschen*. Berlin/Boston: De Gruyter, 129–148.
- Masiola, Rosanna (2019), *Interjections, Translation, and Translanguaging, Cross-Cultural and Multimodal Perspectives*, Lanham: Lexington Books.
- Meninski, Franciscus à Mesgnien (1680), *Linguarum Orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae Institutiones seu Grammatica Turcica*, Vienna.
- Meyer-Lübke, Wilhelm (1895), “Zur Geschichte des Infinitivs im Rumänischen”, *Abhandlungen Herrn Prof. Dr. Adolf Tobler zur Feier seiner fünfundzwanzigjährigen Thätigkeit als ordentlicher Professor an der Universität Berlin von dankbaren Schülern in Ehrerbietung dargebracht*, Halle: Niemeyer, 79–112.
- Mollova, Mefküre (1977-1978), “Balkanlarda Merkez Bölgede Gakçı Ağızları”, *Güney-Doğu Avrupa Araştırmaları Dergisi*, 6-7, 239–306.
- Mollova, Mefküre (2003), *Doğu Rodop Türk Ağızlarının Sözlüğü*, Ankara: Türk Dil Kurumu.
- Németh, Julius (1965), *Die Türken von Vidin, Sprache, Folklore, Religion*, Budapest: Akadémiai Kiadó.
- Nordgren, Lars (2015), *Greek Interjections, Syntax, Semantics and Pragmatics*, Berlin/Boston: De Gruyter.
- Nübling, Damaris (2001), “Von *oh mein Jesus!* zu *oje!* Der Interjektionalisierungspfad von der sekundären zur primären Interjektion”, *Deutsche Sprache*, 29, 20–45.
- Nübling, Damaris (2004), “Die prototypische Interjektion: Ein Definitionsvorschlag”, *Zeitschrift für Semiotik*, 26/1-2, 11–46.
- Owens, Jonathan (1988), *The foundations of grammar - an introduction to medieval Arabic grammatical theory*, Amsterdam: Benjamins.
- Petrou, Maria (2021), *Der türkische Dialekt von Westthrakien*. (Turcolgica 125) Wiesbaden: Harrassowitz.
- Robins, Robert Henry (1967), *A Short History of Linguistics*, London: Longman.
- Škaljić, Abdulah (1966), *Turcizmi u srpskohrvatskom jeziku*, Sarajevo: Svjetlost.
- Stachowski, Stanisław (2000), “François à Mesgnien Meninski und sein Thesaurus *Linguarum Orientalium*” *Francisci a Mesgnien Meninski Thesaurus Linguarum Orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae*, Nachdruck der Ausgabe Vienna MDCLXXX, Band 1, Istanbul, xxiii–xxxiv.
- Sureja, Jusuf (1987), *Prizrenski Turski Govor*, Priština: Jedinstvo.
- Tietze, Andreas (1993), “Μανούλα μου! Ein psycholinguistischer Turzismus?”, (Hg.) John Springer Langdorn & Stephen Reinert & Jelisaveta Stanojevich Allen & Christos Ioannides, *To Hellenikon: Studies in Honor of Speros Vryonis Jr*, Vol. 2, New Rochelle: A. Caratzas, 425–433.
- Tietze, Andreas (2009), *Tarihi ve Etimolojik Türkiye Türkçesi Lugatı*, Bd. 2, Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften.

Triantafyllidis, Manolis (2002), *Νεοελληνική Γραμματική (της Δημοτικής)*, Überarbeiteter Nachdruck der Ausgabe von 1941, Thessaloniki: INS.

Tsoulas, George; Alexiadou, Artemis (2006), “On the Grammar of the Greek Particle *Re*”, *Sprache und Datenverarbeitung: International Journal for Language Data Processing*, 30/1, 47–56.

Vaughan, Thomas (1709), *A Grammar of the Turkish Language*, London: J. Humfreys.

Viguiet, Pierre-François (1790), *Elémens de la langue turque*, Constantinople: Imprimerie du Palais de France.

Wharton, Tim (2003), “Interjections, language and the ‘showing’/‘saying’ continuum”, *Pragmatics & Cognition*, 11/1, 173–215.

---

**Endnoten:**

<sup>i</sup> <https://grammis.ids-mannheim.de> (20.05.2020).

<sup>ii</sup> <https://grammis.ids-mannheim.de/terminologie/112> (21.05.2020).

<sup>iii</sup> <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/370> (20.05.2020).

<sup>iv</sup> Eine zweite erweiterte Auflage des Wörterbuchs, das mehr als 9000 Lemmata enthält, wurde 1780–1802, ebenfalls in Wien gedruckt (Stanisław Stachowski, “François à Mesgnien Meninski und sein Thesaurus Linguarum Orientalium” *Francisci a Mesgnien Meninski Thesaurus Linguarum Orientalium Turcicae-Arabicae-Persicae*, Nachdruck der Ausgabe Vienna MDCLXXX, Band 1, (Istanbul): xxviii). Ein Reprint ist in Istanbul im Jahre 2000 erschienen [Türk Dilleri Araştırma Dergisi 30]. Zum historischen Hintergrund und der Person Meninski siehe Stachowski, op. cit.

<sup>v</sup> Die Angabe der Formen folgt hier der Meninski’schen Lautwiedergabe, bei der <j> dem türkeitürkischen Graphem <y>, und somit der Aussprache [j] entspricht.

<sup>vi</sup> Mit dem *Müeyyiretü’l-‘ulûm* von Bergamalı Kadri (1530/31), transkribiert und veröffentlicht von Esra Karabacak (Ankara 2002).

<sup>vii</sup> Dies könnte mit der multifunktionalen alttürkischen Interjektion *ay* (*a*) zusammenhängen, die Erdal (Marcel Erdal, *A Grammar of Old Turkic*, (Leiden: Brill, 2004): 353–354) außer als reine Appellinterjektion auch als Ausdruck der freudigen Überraschung, aber auch des Bedauerns beschreibt.

<sup>viii</sup> Auf S. 1140 taucht zwar *anam* in der allgemeinen Liste der Interjektionen auf, doch kommt sie darauf nicht wieder zurück und nennt auch keine Beispiele. In der Tat fehlt in dieser Liste die von ihr eingehend besprochene Interjektion *aman*, sodass wir glauben, dass es sich bei *anam* hier um einen einfachen Druckfehler handelt.

<sup>ix</sup> <https://www.nisanyansozluk.com/?k=haydi> (24.06.2020).

<sup>x</sup> Persönlich haben wir auch die Form /'ade/ gehört, vermutlich unter Vermittlung des zyprischen Griechischen, in dem u.a. /'ate/ vorkommt. /'ade/ kann als eine soziolektische Variante interpretiert werden; sie scheint vor allem dann vorzukommen, wenn türkische Zypriern sich mit griechischen Zypriern unterhalten. Manche Informanten berichten, dass die Form auch mit ironisch-witziger Konnotation gebraucht wird.

<sup>xi</sup> Am Rande sei bemerkt, dass sich {haydi} auch über den südosteuropäischen Raum hinaus verbreitet hat, wovon die venezianische Interjektion *aida* Zeugnis ablegt, die von Boerio dokumentiert und von ihm als ‘*Va là, va avanti, va via, sbrigati*’ erklärt wird (Giuseppe Boerio, *Dizionario del dialetto veneziano*, (Venezia: Reale Tipografia di Giovanni Cecchini, 1867): 26). Der Ausruf wird allerdings von der heutigen älteren Generation zwar noch verstanden, aber nicht mehr gebraucht, während er von den jüngeren Sprechern nicht mehr verstanden wird.

<sup>xii</sup> Laut Angabe der Informantin wird {haydi} hier zum nachdrücklichen Ausdruck der Ungeduld und der Emotionalitätsmarkierung “Verärgerung” verwendet. Wir nehmen an, dass in diesem Fall die deiktische Verstärkungsinterjektion *e* (wohl ebenfalls < türk. *de/di*, vgl. Deny, op. cit., 720) zur Emphase beiträgt (vgl. die Funktion von *be* im Zyperntürkischen Beispiel 17a).

<sup>xiii</sup> Das Zyperngriechische weist drei {haydi}-Varianten auf: ‘*ate* (akrolektisch), ‘*xate* (mesolektisch), ‘*xates* (basilektisch).

<sup>xiv</sup> Das *Güncel Türkçe Sözlük* (<https://www.sozluk.gov.tr/>) gibt für *haydi canım sen de* die Bedeutung ‘böyle şey olmaz, sana inanmam’ an.

<sup>xv</sup> Im Beispiel der Informantin telefonieren gerade zwei Personen miteinander. Person A will (um etwas Bestimmtes zu besprechen) in einer bestimmten Zeit mit Person B telefonieren und schlägt den nächsten Tag am Vormittag vor. Person B sagt, dass sie erst am Nachmittag kann. Person A sagt, dass es nicht geht, weil ... Person B könnte dann *o e a a, xa e a o a pa ce a* ‘Wenn es so ist, haide dann machen wir es jetzt’ sagen.



<sup>xvi</sup> Unserer Wahrnehmung zufolge ist die reflektierende Anrede mit verschiedenen Verwandtschaftsbezeichnungen auch in der arabischsprachigen Welt anzutreffen.

<sup>xvii</sup> In dieser Bedeutung auch redupliziert im Singular *anacim anacim* (von unserem Informanten als [ˈanadzim ˈanadzim] realisiert).